

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

1 Tessalonicenses 1.1 (#1)

"Eu, Paulo, e Silas, e Timóteo escrevemos esta carta aos irmãos da igreja".

Seu idioma pode ter uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta e seu público-alvo. Por exemplo, você pode querer indicar que esta é uma carta, informação não presente no texto original. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, junto com Silvano e Timóteo, escrevi esta carta para vocês, a igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.1 (#2)

"Eu, Paulo, e Silas, e Timóteo escrevemos esta carta aos irmãos da igreja".

Paulo é o autor desta carta. **Silas** e **Timóteo** estão com ele enquanto ele escreve e concordam com o que ele escreve. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, junto com Silvano e Timóteo, escrevo à igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.1 (#3)

"Silas".

O nome **Silvano** utilizado em algumas outras traduções da Bíblia, é uma forma mais longa do nome **Silas**, que é a forma usada para este mesmo homem no livro de Atos. Você pode optar pela forma mais curta aqui também, ou optar pela forma mais longa e incluir uma nota de rodapé explicando que são formas diferentes do mesmo nome.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Tessalonicenses 1.1 (#4)

"com Deus, o Pai, e com o Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo utiliza a metáfora espacial **com Deus, o Pai, e com o Senhor Jesus Cristo** para descrever a união dos crentes com **Deus** e **Cristo**. Neste contexto, estar **com Deus** e **Cristo**, ou unido a Deus e Cristo, identifica os tessalonicenses como cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que os tessalonicenses têm um relacionamento muito próximo **com Deus** e **Cristo**. Tradução alternativa: "que está unido a Deus Pai e ao Senhor Jesus Cristo" ou "em união com Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 1.1 (#5)

"com Deus, o Pai, e com o Senhor Jesus Cristo".

Quando **Deus** é chamado de **Pai**, isso destaca seu relacionamento com **Jesus**, o "Filho" (veja [1.10](#)). Aqui, o título do Antigo Testamento para **Deus**, **Senhor**, é aplicado a **Jesus**, equiparando-o a **Deus**. Certifique-se de manter esses títulos na sua tradução.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

1 Tessalonicenses 1.1 (#6)

"Que a graça e a paz estejam com vocês!".

Após declarar seu nome e as pessoas a quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que vocês experimentem bondade e paz interior" ou "Oro para que vocês tenham graça e paz".

Veja: Bênçãos.

1 Tessalonicenses 1.1 (#7)

"Que a graça e a paz estejam com vocês!".

Se o seu idioma não utilizar substantivos abstratos para as ideias de **graça** e **paz**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu oro para que Deus seja favorável a vocês e lhes conceda um espírito pacífico".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.1 (#8)

"com vocês!".

Em algumas outras línguas a palavra "você" pode ser usada no plural. Ao longo desta carta, a palavra **vocês** se refere aos crentes de Tessalônica.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Tessalonicenses 1.1 (#9)

"Que a graça e a paz estejam com vocês!".

Muitos manuscritos antigos dizem **Graça a vós e paz**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "Graça a vós e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 1.2 (#1)

"Nas nossas orações sempre damos graças a Deus por todos vocês".

Primeiro Paulo declara o que ele, Silas e Timóteo fazem de forma mais específica (eles sempre dão **graças a Deus**) e depois descreve de maneira mais geral (eles estão orando **por todos** os tessalonicenses). Se for mais claro em seu idioma, você pode inverter a ordem das orações. Tradução alternativa: "Nós continuamente mencionamos vocês em nossas orações, sempre agradecendo a Deus por todos vocês".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 1.2 (#2)

"sempre" - "nunca deixamos".

Paulo usa **sempre** e **nunca deixamos** aqui como generalizações para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "muito regularmente... muitas vezes".

Veja: Hipérbole.

1 Tessalonicenses 1.2 (#3)

"nunca deixamos de pedir em favor de vocês".

Aqui, a frase **nunca deixamos** pode modificar: (1) **pedir em favor de vocês**. Tradução alternativa: "mencionando vocês continuamente em nossas orações"; (2) "lembramos" no versículo seguinte (1.3). Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará omitir a vírgula no final deste versículo. Tradução alternativa: "mencionando vocês em nossas orações, continuamente".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 1.3 (#1)

"Pois lembramos, na presença do nosso Deus e Pai, como vocês puseram em prática a sua fé, como o amor de vocês os fez trabalhar tanto e como é firme a esperança que vocês têm no nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, quando Paulo diz que ele e aqueles com ele estão lembrando das coisas **na presença do nosso Deus e Pai**, ele quer dizer que estão agradecendo a Deus por coisas específicas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "mencionando com gratidão ao nosso Deus e Pai os seus trabalhos de fé, os esforços de amor e a perseverança de esperança em nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.3 (#2)

"como vocês puseram em prática a sua fé, como o amor de vocês os fez trabalhar tanto e como é firme a esperança que vocês têm no nosso Senhor Jesus Cristo".

Se o seu idioma não utilizar substantivos abstratos para as ideias de **fé**, **amor** e **esperança**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "como vocês trabalham porque creem, e como vocês lidam porque amam, e como vocês perseveram porque esperam em nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.3 (#3)

"como vocês puseram em prática a sua fé".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **trabalho** que é: (1) um resultado da **fé**. Tradução alternativa: "seu trabalho produzido pela fé"; (2) uma prova de **fé**. Tradução alternativa: "seu trabalho que demonstra que vocês têm fé".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 1.3 (#4)

"como o amor de vocês os fez trabalhar tanto".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **trabalho** que é: (1) um resultado do **amor** por outros crentes. Tradução alternativa: "trabalho produzido pelo amor ao próximo"; (2) um resultado do **amor** por Deus. Tradução alternativa: "trabalho produzido pelo amor a Deus"; (3) uma prova de **amor**. Tradução alternativa: "trabalho que demonstra que vocês têm amor".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 1.3 (#5)

"como é firme a esperança que vocês têm".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **perseverança** que pode ser: (1) um resultado da **esperança**. Tradução alternativa: "perseverança produzida pela esperança"; (2) uma característica da **esperança**. Tradução alternativa: "esperança que persevera".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 1.3 (#6)

"a esperança que vocês têm no nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **esperança** que está baseada em **nosso Senhor Jesus Cristo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "da esperança em nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 1.3 (#7)

"nosso Deus e Pai".

Aqui, **nosso Deus e Pai** refere-se à única pessoa divina que é tanto Deus quanto Pai. A palavra **Deus** e a palavra **Pai** referem-se à mesma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus, nosso Pai" ou "nosso Pai, Deus".

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 1.3 (#8)

"nosso" - "nosso".

Em ambos os lugares, a palavra **nosso** inclui Paulo, Silas, Timóteo, os tessalonicenses e todos os crentes. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 1.4 (#1)

"sabemos".

Aqui, a palavra **sabemos** introduz uma razão pela qual Paulo e aqueles com ele dão graças a Deus (veja 1.2). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "o que fazemos porque sabemos" ou "sabendo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 1.4 (#2)

"Irmãos".

Aqui e ao longo da carta, Paulo usa o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "amigos de fé".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 1.4 (#3)

"Irmãos".

Ao longo da carta, embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil em seu idioma, pode dizer “irmãos e irmãs” para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 1.4 (#4)

"sabemos que Deus os ama".

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural. Tradução alternativa: “à quem é amado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 1.4 (#5)

"os escolheu".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de "escolher", você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: “que você foi escolhido” ou “que Deus o selecionou”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.5 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a razão pela qual Paulo e aqueles com ele têm certeza sobre a “escolha” dos tessalonicenses (veja [1.4](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma declaração anterior. Tradução alternativa: “da qual temos certeza porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 1.5 (#2)

"temos anunciado o evangelho a vocês".

No texto original, Paulo se refere ao **evangelho** como se fosse uma pessoa que pudesse **vir até vocês**. Ele quer dizer que os tessalonicenses

ouviram o evangelho de Paulo e seus companheiros. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “vocês não receberam nosso evangelho”.

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 1.5 (#3)

"não somente com palavras".

Paulo está usando o termo **palavras** para se referir a palavras faladas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “na fala” ou “em palavras faladas”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 1.5 (#4)

"mas também com poder, com o Espírito Santo e com a certeza de que esta mensagem é a verdade".

Se o seu idioma não utilizar substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **certeza**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “agindo poderosamente em nós e operando no Espírito Santo, estando plenamente seguro em nós”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.5 (#5)

"mas também com poder, com o Espírito Santo e com a certeza de que esta mensagem é a verdade".

Aqui, Paulo pode querer dizer que: (1) Paulo e aqueles com ele pregaram o evangelho com **poder**, com a ajuda do **Espírito Santo** e com a **certeza** de que o que pregavam era verdade. Tradução alternativa: “pregamos com poder, com o Espírito Santo e com muita convicção da verdade”; (2) os tessalonicenses experimentaram **poder**, o **Espírito Santo** e a **certeza** quando ouviram o evangelho. Tradução alternativa: “vocês experimentaram seu poder, a presença do Espírito Santo e muita convicção de que é a verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.5 (#6)

"Vocês sabem de que maneira nos comportamos no meio de vocês".

Aqui, a frase **Vocês sabem** pode introduzir: (1) uma base para a afirmação de Paulo sobre como os tessalonicenses experimentaram o evangelho. Tradução alternativa: "e vocês sabem que isso é verdade porque se lembram de que tipo de homens são"; (2) uma comparação entre o que Paulo disse sobre como os tessalonicenses experimentaram o evangelho e o que os tessalonicenses sabem sobre Paulo e seus companheiros. Tradução alternativa: "e isso se encaixa com o que vocês sabem sobre que tipo de homens são".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.6 (#1)

"E vocês seguiram o nosso exemplo".

Para dar ênfase, Paulo está destacando o pronome **vocês**, que já está implícito no verbo **seguiram**. Se o seu idioma permitir declarar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. A ARC faz isso usando o pronome **vós**. Tradução alternativa: "foram vocês que se tornaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 1.6 (#2)

"vocês receberam".

Aqui, a frase **vocês receberam** pode introduzir: (1) a maneira pela qual os tessalonicenses se tornaram imitadores. Tradução alternativa: "ou seja, tendo recebido"; (2) o momento em que os tessalonicenses se tornaram imitadores. Tradução alternativa: "o que vocês fizeram quando receberam".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Tessalonicenses 1.6 (#3)

"a mensagem".

Aqui, **a mensagem** representa especificamente o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a mensagem do evangelho" ou "as palavras do evangelho".

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 1.6 (#4)

"Embora tenham sofrido muito".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **sofrido**, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "enquanto estavam sendo afligidos" ou "enquanto as pessoas faziam vocês sofrerem".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.6 (#5)

"com aquela alegria que vem do Espírito Santo".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "regozijando-se por causa do Espírito Santo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.6 (#6)

"com aquela alegria que vem do Espírito Santo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **alegria** que vem do **Espírito Santo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "com a alegria do Espírito Santo" ou "com a alegria dada pelo Espírito Santo".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 1.7 (#1)

"Desse modo".

Aqui, a frase **Desse modo** introduz um resultado de como os tessalonicenses se tornaram imitadores de Paulo, seus companheiros e do Senhor (veja [1.6](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: “e como resultado” ou “e assim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 1.7 (#2)

"você se tornaram um exemplo para todos os cristãos das províncias da Macedônia e da Acaia".

Se o seu idioma não usar o substantivo abstrato **exemplo**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: “você mostraram a todos os que creem na Macedônia e na Acaia como se comportarem” ou “todos os que creem na Macedônia e na Acaia começaram a imitar as suas maneiras de viverem”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.7 (#3)

"das províncias da Macedônia e da Acaia".

A palavra **Acaia** é o nome de uma província romana na parte sul da Grécia moderna. A palavra **Macedônia** refere-se a uma província romana na parte norte da Grécia moderna. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que essas palavras são nomes de províncias ou regiões. Tradução alternativa: “nas regiões da Macedônia e Acaia”.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Tessalonicenses 1.8 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação de como os tessalonicenses se tornaram exemplos em toda a Macedônia e Acaia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “Mais especificamente” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 1.8 (#2)

"a mensagem a respeito do Senhor partiu de vocês".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar essa ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “você pronunciaram a palavra do Senhor”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 1.8 (#3)

"a mensagem a respeito do Senhor".

No texto original, Paulo está usando o termo **a palavra** para se referir à mensagem sobre o **Senhor**, que é o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as boas novas sobre o Senhor”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 1.8 (#4)

"partiu de vocês e se espalhou".

No texto original, Paulo fala como se os tessalonicenses estivessem tocando um instrumento que emite um som audível à distância. Ele quer dizer que pessoas em muitos lugares ouvem **a mensagem a respeito do Senhor** por causa de como os tessalonicenses agem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar essa ideia de forma clara. Tradução alternativa: “tem brilhado” ou “tem sido ouvida”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 1.8 (#5)

"pela Macedônia e pela Acaia".

Veja como você traduziu as frases semelhantes em [1.7](#). Tradução alternativa: “nas regiões da Macedônia e Acaia”.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Tessalonicenses 1.8 (#6)

"as notícias sobre a fé que vocês têm em Deus chegaram a todos os lugares".

No texto original, Paulo fala como se a **fé** dos tessalonicenses fosse uma pessoa capaz de viajar para muitos lugares. Ele quer dizer que pessoas em muitos lugares ouviram sobre a **fé** deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas ouviram sobre sua fé em Deus em todos os lugares" ou "notícias sobre sua fé em Deus foram ouvidas em todos os lugares".

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 1.8 (#7)

"a fé que vocês têm".

Aqui, a palavra **fé** representa o entendimento sobre a **fé** dos tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as notícias sobre sua fé" ou "entendimento sobre sua fé".

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 1.8 (#8)

"a fé que vocês têm em Deus".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a forma como vocês creem".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.8 (#9)

"chegaram a todos os lugares".

Aqui, Paulo fala como se as pessoas em **todos os lugares** soubessem sobre a fé dos tessalonicenses. Os tessalonicenses entenderam que ele quis dizer que a fé deles é conhecida em muitos lugares, ou em todos os lugares que Paulo e seus companheiros visitam. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em todos os lugares que vamos" ou "por todo o mundo".

Veja: Hipérbole.

1 Tessalonicenses 1.8 (#10)

"Portanto, sobre isso não é preciso falarmos mais nada".

Aqui, Paulo implica que **não é preciso** falar mais nada sobre a fé dos tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia explícita. Tradução alternativa: "não é preciso mencionar algo mais sobre a sua fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.9 (#1)

"Todas as pessoas".

No texto original, a palavra **Porque** introduz a razão pela qual Paulo e seus companheiros não precisam dizer nada sobre os tessalonicenses (veja [1.8](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "De fato" ou "Isto é porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 1.9 (#2)

"Todas as pessoas desses lugares falam da nossa visita a vocês".

No texto original, a frase **eles mesmos** refere-se a todos que ouviram sobre a fé dos tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode tornar os pronomes mais explícitos. Tradução alternativa: "aqueles que ouviram sobre a sua fé relatam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 1.9 (#3)

"Todas as pessoas desses lugares falam da nossa visita a vocês e contam".

Para dar ênfase, no texto original, Paulo está destacando o pronome **eles**, que já está implícito no verbo **relatam**. Se o seu idioma permitir declarar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter

maneiras diferentes de destacar essa ênfase. Algumas traduções fazem isso usando o pronome intensivo **eles mesmos**. Tradução alternativa: “quanto a eles, eles relatam” ou “são eles que relatam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 1.9 (#4)

"e contam como vocês nos receberam bem".

No texto original, a palavra **nós** pode incluir: (1) apenas Paulo e seus companheiros. Tradução alternativa: “nós que pregamos as boas-novas”; (2) Paulo, seus companheiros e os tessalonicenses. Tradução alternativa: “vocês e nós”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 1.9 (#5)

"falam da nossa visita a vocês e contam como vocês nos receberam bem".

No texto original, Paulo se refere à visita dele e de seus companheiros aos tessalonicenses como uma **entrada**. Ele sugere que os tessalonicenses os receberam bem e que foi uma visita proveitosa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita como faz a NTLH. Tradução alternativa: “que boa visita tivemos com vocês” ou “como foi maravilhoso quando os visitamos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.9 (#6)

"vocês deixaram os ídolos para seguir e servir ao Deus vivo e verdadeiro".

Paulo fala dos tessalonicenses como se eles estivessem seguindo seus **ídolos** e então se voltassem **para seguir e servir a Deus**. Ele quer dizer que eles não adoram mais ídolos e agora adoram a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “vocês começaram a adorar a Deus e deixaram os ídolos para trás” ou “vocês abandonaram os ídolos por causa de Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 1.9 (#7)

"servir".

Aqui, a palavra **servir** pode introduzir: (1) o propósito pelo qual os tessalonicenses se converteram. Tradução alternativa: “a fim de servir”; (2) uma reformulação do que significa para os tessalonicenses terem se convertido. Tradução alternativa: “ou seja, vocês escolheram servir”; (3) o resultado de os tessalonicenses terem se convertido. Tradução alternativa: “com o resultado de que vocês servem”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 1.9 (#8)

"ao Deus vivo e verdadeiro".

Aqui, a frase **ao Deus vivo e verdadeiro** identifica Deus como aquele que vive e é verdadeiramente Deus. O ponto é que Deus realmente vive, ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas podem chamar de deuses, e que Deus realmente é Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente vive e é o verdadeiro Deus. Tradução alternativa: “o Deus real que verdadeiramente vive” ou “o único Deus verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.10 (#1)

"como vocês estão esperando".

A frase **estão esperando** é paralela à frase “seguir e servir” no versículo anterior (1.9). Introduza-a da mesma forma que você introduziu “servir”. Tradução alternativa: “e para esperar por” ou “e com o resultado de que você espera por”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 1.10 (#2)

"o Filho de Deus".

Filho é um título importante para Jesus, que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

1 Tessalonicenses 1.10 (#3)

"**volte do céu**".

Aqui, Paulo presume que os tessalonicenses sabem que Jesus ascendeu ao **céu** e um dia voltará para a terra vindo de lá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa informação mais explícita. Tradução alternativa: "para retornar de seu lugar nos céus" ou "para voltar à terra após ter ascendido aos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 1.10 (#4)

"**a quem Deus ressuscitou**".

Aqui, a palavra **ressuscitou** refere-se a alguém que morreu e voltou à vida. Se o seu idioma não usar **ressuscitou** para descrever voltar à vida, você pode usar uma expressão comparável ou expressar essa ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele foi restaurado à vida após ter morrido".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 1.10 (#5)

"**que nos salva do castigo divino**".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que estão **mortas**. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com um sintagma nominal. Tradução alternativa: "as pessoas mortas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 1.10 (#6)

"**Jesus que nos salva do castigo divino**".

A oração **Jesus que nos salva** descreve Jesus em seu papel como salvador. Paulo não está distinguindo entre mais de um **Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que torne

isso explícito. Tradução alternativa: "Jesus, nosso salvador" ou "Jesus, que nos resgata".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 1.10 (#7)

"**que nos salva**".

Aqui, a frase **nos salva** inclui Paulo, Silas, Timóteo, os tessalonicenses e todos os cristãos. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "todos nós cristãos" ou "todos nós crentes".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 1.10 (#8)

"**do castigo divino que está para vir**".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **ira**, do texto original, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "desde o momento em que Deus pune as pessoas" ou "para que Deus não nos puna no futuro".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 1.10 (#9)

"**nos salva do castigo divino que está para vir**".

Paulo fala do **castigo divino** como se fosse alguém que pudesse viajar e estivesse vindo para onde as pessoas estão. Ele quer dizer que, no futuro, Deus agirá com ira contra as pessoas que pecaram e não confiaram em Jesus para perdoar seus pecados. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "o julgamento de Deus que acontecerá" ou "quando Deus punir as pessoas pelo pecado".

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 2.1 (#1)

"**Vocês sabem**".

No texto original, a palavra **Porque** introduz uma explicação mais detalhada sobre a "entrada" que Paulo e seus companheiros tiveram entre os tessalonicenses (veja [1.9](#)). Esta explicação é

encontrada em [2.1-12](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação de uma declaração anterior. Tradução alternativa: “Sobre nossa entrada a vocês” ou “Agora sobre sua visita”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.1 (#2)

"Vocês sabem".

Para dar ênfase, Paulo está destacando o pronome **vocês**, que já está implícito no verbo **sabem**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para dar ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Algumas traduções fazem isso usando o pronome intensivo "vocês mesmos". Tradução alternativa: “quanto a vocês, vocês sabem” ou “são vocês que sabem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 2.1 (#3)

"que a nossa visita".

No texto original, assim como em [1.9](#), Paulo refere-se à visita dele e de seus companheiros aos tessalonicenses como uma **entrada**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que nossa visita a vocês” ou “que nosso tempo com vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.1 (#4)

"não ficou sem proveito".

Paulo está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa, **não**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **sem proveito**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado positivo. Tradução alternativa: “definitivamente valeu a pena” ou “foi muito útil”.

Veja: Litotes.

1 Tessalonicenses 2.2 (#1)

"Sabem também".

Aqui, a frase **Sabem também** introduz um contraste com a possibilidade de Paulo e seus companheiros terem visitado os tessalonicenses “sem proveito” (veja [2.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Pelo contrário” ou “Em vez de agir em vão”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 2.2 (#2)

"Sabem também como fomos maltratados e insultados na cidade de Filipos".

Essas palavras fornecem informações de pano de fundo sobre o que aconteceu quando Paulo, Silas e Timóteo estavam na cidade de Filipos. Você pode ler sobre isso em [Atos 16.16-40](#). Use uma forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “mesmo que tenhamos sofrido e sido tratados vergonhosamente quando estávamos em Filipos, como vocês sabem”.

Veja: Informações de pano de fundo.

1 Tessalonicenses 2.2 (#3)

"fomos maltratados e insultados".

Aqui, a frase **fomos maltratados e insultados** refere-se a algo que contrasta com **nos deu coragem**. Se for útil em seu idioma, você pode introduzir as frases **fomos maltratados e insultados** com uma palavra ou expressão que indique um contraste ou algo inesperado. Tradução alternativa: “apesar de termos anteriormente sofrido e sido vergonhosamente tratados” ou “mesmo tendo sofrido anteriormente e sido vergonhosamente tratados”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 2.2 (#4)

"como fomos maltratados e insultados".

Essas duas palavras têm basicamente o mesmo significado. A repetição é usada para enfatizar o quanto os apóstolos sofreram. Se o seu idioma não

utilizar repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “tendo anteriormente sofrido violentamente” ou “tendo já sido vergonhosamente abusados”.

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 2.2 (#5)

"como fomos maltratados".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “tendo sofrido maus-tratos” ou “pessoas nos maltratando”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 2.2 (#6)

"Sabem também como fomos maltratados e insultados na cidade de Filipos".

No texto original, Paulo inclui a frase **assim como vocês sabem** no final da informação que ele afirma que eles **sabem**. Se for útil em seu idioma, você pode mover **assim como vocês sabem** para onde for natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Mas, assim como vocês sabem, tendo sofrido anteriormente e sido vergonhosamente tratados em Filipos”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 2.2 (#7)

"mas o nosso Deus nos deu coragem".

No texto original, Paulo usa a metáfora espacial **em Deus** para descrever a união dos crentes com **Deus**. Neste caso, estar **em Deus**, ou unido a Deus, explica como Paulo e seus companheiros conseguiram ser **ousados**. Paulo pode querer dizer mais especificamente que: (1) **Deus** os capacitou a serem ousados. Tradução alternativa: “com ousadia de Deus”; (2) eles foram ousados por causa de sua união com **Deus**. Tradução alternativa: “por causa da nossa união com Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.2 (#8)

"a boa notícia que vem dele".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **evangelho** que se relaciona com **Deus**. Mais especificamente, o **evangelho** pode: (1) vir de Deus. Tradução alternativa: “o evangelho que Deus nos deu”; (2) ser sobre Deus. Tradução alternativa: “o evangelho sobre Deus”.

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.2 (#9)

"Fomos muito combatidos".

Aqui, a frase **Fomos muito combatidos** pode referir-se a: (1) geralmente à dificuldade de pregar o evangelho. Tradução alternativa: “com grande dificuldade”; (2) especificamente às pessoas que se opuseram a Paulo. Tradução alternativa: “com muita oposição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.3 (#1)

"Aquilo que".

No texto original, a palavra **pois** introduz uma explicação de como Paulo e seus companheiros pregaram o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Aqui está como falamos” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.3 (#2)

"Aquilo que anunciamos a vocês não se baseia em erros ou em má intenção; e também não tentamos enganar ninguém".

Se o seu idioma não utilizar substantivos para algumas ou todas as ideias neste versículo, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “quando apelamos a vocês, não os desviamos, nem falamos de forma impura, nem os enganamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.3 (#3)

"Aquilo que anunciamos".

Aqui, Paulo pode estar sugerindo que **Aquilo que anunciamos** foi dirigida a: (1) os tessalonicenses especificamente. Tradução alternativa: "nossa exortação a vocês"; (2) qualquer pessoa a quem Paulo e seus companheiros proclamam o evangelho. Tradução alternativa: "nossa exortação às pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.3 (#4)

"e também não tentamos enganar ninguém".

Aqui, Paulo pode estar sugerindo que **aquilo que anunciamos** não era para **enganar ninguém** porque: (1) ele e seus companheiros não tentaram convencer os tessalonicenses a acreditar em algo errado. Tradução alternativa: "não era de ensinamentos falsos"; (2) ele e seus companheiros não acreditavam em algo errado. Tradução alternativa: "não era de crenças falsas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.4 (#1)

"Pelo contrário, sempre falamos como Deus quer que falemos, porque ele nos aprovou e nos deu a tarefa de anunciar o evangelho".

Aqui, Paulo descreve a maneira como ele e seus companheiros falam algo que Deus aprovou que eles falassem antes de dizer algo sem a aprovação de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode reorganizar os elementos para que Paulo diga o que está fazendo antes de descrever a maneira como o faz. Tradução alternativa: "falamos como aqueles que foram examinados por Deus para serem confiados com o evangelho".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 2.4 (#2)

"sempre falamos como Deus quer que falemos, porque ele nos aprovou e nos deu a tarefa de".

Se o seu idioma não utiliza essas formas ativas, você pode expressar a ideia com formas passivas ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Nós fomos aprovados por ele".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 2.4 (#3)

"nos deu a tarefa".

Aqui, a expressão "nos deu a tarefa" introduz o resultado da frase "sempre falamos como Deus quer que falemos". Paulo implica que Deus os aprovou quando os provou, e assim Deus "deu a tarefa" de "anunciar o evangelho". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza o resultado de um teste ou exame. Tradução alternativa: "com o resultado de que fomos confiados com" ou "e aprovados para sermos confiados com".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 2.4 (#4)

"mas a Deus".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras desde o início da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas como agradando a Deus".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 2.4 (#5)

"nossas intenções".

No texto original, existe a palavra "corações". Na cultura de Paulo, o coração é o lugar onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples, como é no caso da versão NTLH, em que foi usada a palavra "intenções".

Tradução alternativa: “nossas mentes” ou “o que pensamos”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 2.5 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra "Pois" introduz uma explicação adicional de como Paulo e seus colegas de trabalho falavam e agiam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar esse conectivo sem tradução. Tradução alternativa: “Além disso” ou “Além do mais”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.5 (#2)

"Pois vocês sabem muito bem que não usamos palavras bonitas para enganar vocês".

Aqui, Paulo inclui a frase "pois vocês sabem muito bem" no meio da informação que ele afirma que eles conhecem. Se for útil no seu idioma, você pode mover "vocês sabem muito bem" para onde seria natural no seu idioma. Veja como você traduziu a forma semelhante em [2.2](#). Tradução alternativa: “Pois, assim como vocês sabem, não estávamos naquela época em uma palavra de lisonja”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 2.5 (#3)

"-".

No texto original, existe a frase "naquela época" que refere-se ao momento em que Paulo e seus companheiros visitaram os tessalonicenses. Por outro lado, na versão NTLH, não houve tradução dessa frase. Se for útil em seu idioma, você pode escolher em traduzir ou deixar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “na época da nossa visita”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.5 (#4)

"palavras bonitas".

Paulo está usando o termo "palavras" para significar uma mensagem em palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em uma mensagem de lisonja” ou “em um discurso de lisonja”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 2.5 (#5)

"palavras bonitas".

Aqui, no texto original, é utilizado um substantivo abstrato para a ideia de "lisonja". Você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como na NTLH, que usou o adjetivo "bonitas". Tradução alternativa: “uma bela palavra”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.5 (#6)

"nem procuramos tapear vocês para conseguir dinheiro".

Uma tradução mais literal irá dizer: "um pretexto para a ganância". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "pretexto" que oculta ou disfarça a "ganância". Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “um pretexto para ganância” ou “um pretexto que esconde a ganância”.

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.5 (#7)

"nem procuramos tapear vocês para conseguir dinheiro".

Uma tradução mais literal irá dizer: "em pretexto de ganância". Aqui, são usados os substantivos abstratos para as ideias de "pretexto" e "ganância". Entretanto, na versão NTLH, a expressão utilizada foi "nem procuramos tapear vocês para conseguir dinheiro". Você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “disfarçando o quanto poderíamos ter sido gananciosos” ou “sendo gananciosos e tentando esconder isso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.5 (#8)

"Deus é testemunha disso".

A frase **"Deus é testemunha"** é uma fórmula de juramento. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "juramos por Deus" ou "como Deus sabe".

Veja: Fórmulas de juramento.

1 Tessalonicenses 2.6 (#1)

"elogios de ninguém, nem de vocês nem de outros".

Se o seu idioma não utiliza o substantivo abstrato "elogio", você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que os homens, nem você nem outros, nos louvem".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.6 (#2)

"homens".

No texto original, existe o termo "homens" no masculino. Aqui, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Da mesma forma, na NTLH, é usada a expressão "ninguém". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "humanos" ou "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 2.7 (#1)

"tínhamos o direito de exigir de vocês alguma coisa".

Uma tradução mais literal irá dizer: "ser capaz de ser um fardo". Aqui, Paulo fala como se ele e seus companheiros de trabalho pudessem ter feito os tessalonicenses carregar algo pesado. Ele quer dizer que ele e seus companheiros de trabalho poderiam ter tornado a vida dos tessalonicenses

mais difícil. Mais especificamente, esse "fardo" poderia ser: (1) Paulo e seus companheiros de trabalho exigindo respeito e obediência. Tradução alternativa: "ser capaz de exigir sua obediência" (2) Paulo e seus companheiros de trabalho exigindo alguma coisa, como acontece na versão NTLH. Tradução alternativa: "direito de exigir de vocês alguma coisa".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.7 (#2)

"nós fomos como crianças".

Aqui, Paulo fala como se ele e seus colegas de trabalho fossem "como crianças". Ele quer dizer que trataram os tessalonicenses com gentileza e não usaram sua autoridade de forma severa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "agimos tão suavemente quanto bebês" ou "nos comportamos gentilmente".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.7 (#3)

"crianças".

Aqui, muitos manuscritos antigos trazem "crianças". A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "gentil". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 2.7 (#4)

"quando estivemos com vocês".

Tradução alternativa: "entre vocês" ou "quando os visitamos".

1 Tessalonicenses 2.7 (#5)

"fomos como uma mãe ao cuidar dos seus filhos".

O objetivo desta comparação é mostrar que, assim como uma "mãe" confortaria gentilmente "seus filhos", os apóstolos cuidaram dos tessalonicenses com carinho e afeição. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o significado mais explícito. Tradução alternativa: "e nós amamos vocês como uma mãe que cuida afetosamente de seus próprios filhos" ou "enquanto cuidávamos de vocês com carinho".

Veja: Símile.

1 Tessalonicenses 2.7 (#6)

"quando estivemos com vocês, nós fomos como crianças, fomos como uma mãe ao cuidar dos seus filhos".

Aqui, a cláusula "como uma mãe ao cuidar dos seus filhos" pode ser: (1) uma explicação adicional do que Paulo já disse sobre como eles agiram como crianças. Tradução alternativa: "no meio de vocês, assim como uma mãe poderia confortar seus próprios filhos" (2) uma descrição do que ele está prestes a dizer sobre como eles anseiam pelos tessalonicenses (veja [2.8](#)). Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará continuar a frase no versículo seguinte em vez de começar uma nova frase lá. Tradução alternativa: "no meio de vocês. Como uma mãe poderia confortar seus próprios filhos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 2.8 (#1)

"mas até mesmo".

Aqui, a frase "mas até mesmo" poderia: (1) referir-se ao que Paulo disse no versículo anterior sobre como ele e seus companheiros de trabalho amam e cuidam dos tessalonicenses como se fossem as mães dos tessalonicenses. Tradução alternativa: "daquela mesma forma" ou "como uma mãe faz" (2) tornar o verbo "gostaríamos" mais forte. Tradução alternativa: "tanto assim". Tradução alternativa: "da seguinte maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.8 (#2)

"que gostaríamos de ter".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estávamos felizes" ou "consideramos isso bom".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 2.8 (#3)

"a boa notícia que vem de Deus".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "a boa notícia" que se relaciona a "Deus" (veja a frase semelhante em [2.2](#)). Mais especificamente, a "boa notícia" poderia: (1) vir de Deus. Tradução alternativa: "o evangelho que Deus nos deu" (2) ser sobre Deus. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Deus".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.8 (#4)

"a nossa própria vida".

Aqui, a palavra "vida" representa pessoas e foca particularmente em quem elas são e no que fazem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nós mesmos".

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 2.9 (#1)

"-".

No texto original, a palavra "pois" introduz uma razão pela qual os tessalonicenses deveriam acreditar em Paulo quando ele escreve que ele e seus companheiros de trabalho os amaram e cuidaram deles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar pois sem tradução. Tradução alternativa: "Vocês sabem que isso é verdade porque" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.9 (#2)**"trabalhamos e lutamos".**

Aqui, "trabalhamos" e "lutamos" significam essencialmente a mesma coisa. A repetição destaca o quanto os apóstolos se esforçaram. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "nosso trabalho árduo" ou "o quanto trabalhamos duro".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 2.9 (#3)**"de dia e de noite".**

Aqui, a expressão "de noite e de dia" indica que Paulo e seus colegas de trabalho se dedicaram tanto durante o dia quanto à noite. Isso significa que eles trabalharam arduamente todos os dias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o tempo todo" ou "sempre".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 2.9 (#4)**"a fim de não sermos uma carga para vocês".**

Aqui, Paulo menciona pedir dinheiro como se fosse uma pesada "carga" que ele e seus companheiros de trabalho poderiam ter solicitado aos tessalonicenses para carregar por eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "para que nenhum de vocês tivesse que nos sustentar financeiramente" ou "para não dificultar a vida de nenhum de vocês".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.9 (#5)**"a boa notícia que vem de Deus".**

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "a boa notícia" que se refere a "Deus" (veja a frase semelhante em [2.8](#)). Mais especificamente, "a boa notícia" poderia: (1) vir de Deus. Tradução alternativa: "o evangelho que Deus

nos deu" (2) ser sobre Deus. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Deus".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.10 (#1)**"Vocês são nossas testemunhas e Deus também de que".**

Aqui, Paulo fala como se estivesse convocando tanto os tessalonicenses quanto Deus como "testemunhas" para depor a seu favor diante de um juiz. Ele quer dizer que tanto os tessalonicenses quanto Deus sabem como ele e seus companheiros agiram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vocês e Deus podem declarar como" ou "Vocês e Deus sabem como".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.10 (#2)**"foi limpo, correto e sem nenhuma falha".**

Os termos "limpo, correto e sem nenhuma falha" têm significados semelhantes. Paulo usa os três termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com apenas um ou dois termos. Tradução alternativa: "justamente" ou "de maneira adequada e pura".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 2.11 (#1)**"que tratamos cada um como um pai trata os seus filhos".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma (veja [2.10](#)). Tradução alternativa: "como estivemos com cada um de vocês, assim como um pai está com seus próprios filhos" ou "como tratamos cada um de vocês, assim como um pai trata seus próprios filhos".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 2.11 (#2)**"como um pai trata os seus filhos".**

O ponto da comparação de Paulo é que ele e seus companheiros de trabalho são como pais que modelam e instruem o comportamento adequado para seus **"filhos"**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o significado mais explícito. Tradução alternativa: "como um pai ensina e treina seus próprios filhos" ou "nós ensinamos e disciplinamos vocês como os pais fazem com seus próprios filhos".

Veja: Símile.

1 Tessalonicenses 2.12 (#1)**"Nós os animamos e aconselhamos".**

Aqui, a expressão "nós os animamos e aconselhamos" descreve as maneiras pelas quais Paulo e seus colegas de trabalho agiram como pais. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "exortando vocês, encorajando vocês e testemunhando a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.12 (#2)**"Nós os animamos e aconselhamos".**

As palavras "animamos" e "aconselhamos" têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "exortando vocês".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 2.12 (#3)**"-".**

No texto original, existe a palavra "testemunhando". Aqui, Paulo pode estar insinuando que ele e seus colegas de trabalho testemunham: (1) sobre como os crentes devem se comportar. Tradução alternativa: "testemunhando sobre o comportamento adequado" (2) sobre a verdade das boas-novas. Tradução alternativa: "testemunhando à verdade do evangelho".

Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para esse termo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.12 (#4)**"para que vocês vivessem de uma maneira".**

No texto original, existe a expressão "para que vocês possam andar". Aqui, Paulo compara o comportamento na vida a uma caminhada. Se fosse útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que vocês possam agir" ou "para que vocês possam viver suas vidas".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.12 (#5)**"de uma maneira que agrade a Deus".**

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o que "Deus" considera agradável. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de uma maneira que honra a Deus" ou "de uma maneira que Deus considera digna".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.12 (#6)**"que os chama".**

Aqui, Paulo está fornecendo mais informações sobre Deus. Ele não está diferenciando entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente adicione informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: "quem é aquele que está chamando vocês".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 2.12 (#7)**"para terem parte no seu Reino e na sua glória".**

Aqui, as palavras "Reino" e "glória" podem se referir a: (1) duas coisas distintas nas quais Deus chama seu povo a participar. Tradução alternativa:

“em seu próprio reino e sua própria glória” (2) uma coisa descrita com duas palavras conectadas por e. Isso é chamado de hendíade. Tradução alternativa: “em seu próprio reino glorioso”.

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 2.13 (#1)

"E existe outra razão pela qual sempre damos graças a Deus".

Aqui, a palavra "outra" pode se referir a: (1) o que Paulo está prestes a escrever, que ele introduz com a palavra "Quando". Tradução alternativa: “E aqui está o motivo pelo qual também agradecemos a Deus constantemente: quando” (2) o que Paulo já escreveu sobre como ele e seus companheiros de trabalho pregaram e como os tessalonicenses os acolheram. Tradução alternativa: “E por causa dessas coisas, também agradecemos a Deus constantemente, que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 2.13 (#2)

"existe outra razão".

Aqui, a expressão "existe outra razão" pode implicar que: (1) Paulo e seus companheiros de trabalho agradecem a Deus pelos tessalonicenses assim como outras pessoas fazem (veja [1.8-10](#)). Tradução alternativa: “nós também” (2) Paulo e seus companheiros de trabalho estão agradecendo a Deus por coisas adicionais sobre os tessalonicenses. Tradução alternativa: “nós mais uma vez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.13 (#3)

"sempre".

Paulo usa "sempre" aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Veja como você traduziu a forma semelhante em [1.2](#). Tradução alternativa: “muito frequentemente”.

Veja: Hipérbole.

1 Tessalonicenses 2.13 (#4)

"a mensagem de Deus, vocês a ouviram" - "uma mensagem que vem de pessoas" - "a mensagem que vem de Deus".

Neste versículo, Paulo usa o termo "mensagem" para significar uma mensagem que é comunicada verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a mensagem falada de ouvir... algo dito por homens... algo dito por Deus”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 2.13 (#5)

"a mensagem de Deus, vocês a ouviram..."

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma "mensagem" que ele conecta com "ouvir" e com "Deus". Ele pode querer dizer que: (1) a mensagem permitiu que os tessalonicenses ouvissem sobre Deus. Tradução alternativa: “a mensagem na qual vocês ouviram sobre Deus de nós” (2) a mensagem é o que os tessalonicenses ouviram de Paulo e seus companheiros de trabalho, e essa mensagem é sobre Deus. Tradução alternativa: “a palavra que vocês ouviram de nós sobre Deus” (3) a mensagem é de Deus, e os tessalonicenses a ouviram de Paulo e seus companheiros de trabalho. Tradução alternativa: “a palavra de Deus que vocês ouviram de nós”.

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.13 (#6)

"de pessoas".

No texto original, existe o termo masculino "homens". Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Do mesmo modo, na NTLH, é usada a palavra "pessoas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “de seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 2.13 (#7)**"Pois".**

No texto original, existe a palavra "a qual", que retoma o que foi dito anteriormente. Esse pronome poderia se referir a: (1) a mensagem. Tradução alternativa: "qual palavra" (2) Deus. Tradução alternativa: "quem". Entretanto, na versão NTLH, foi iniciado um novo período com o conectivo "Pois".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 2.13 (#8)**"Pois Deus está agindo".**

Aqui, Paulo se refere à "mensagem de Deus" como se fosse uma pessoa realizando um trabalho. Ele quer dizer que Deus usa a palavra para agir entre os tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "através da qual Deus também está agindo" ou "que também é eficaz".

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 2.14 (#1)**"-".**

No texto original, existe a palavra "**Porque**" que introduz a evidência de como a mensagem de Deus está operando entre os Tessalonicenses. Entretanto, na NTLH, não houve tradução para esse termo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza evidência ou suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: "Sabemos que está operando em vocês porque" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.14 (#2)**"as igrejas de Deus".**

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "igrejas" que pertencem a "Deus". Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia sem usar a forma possessiva. Tradução alternativa: "das igrejas que pertencem a Deus".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.14 (#3)**"pertence a Cristo Jesus".**

No texto original, existe a metáfora espacial "em Cristo Jesus" para descrever a união dos crentes com Cristo Jesus. Neste caso, estar em Cristo Jesus, ou unido a Cristo, indica que as igrejas são verdadeiramente crentes e mantêm um relacionamento com Cristo. Da mesma forma, na versão NTLH, essa ideia é expressa na frase "pertence a Cristo Jesus". Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase que indique que esses crentes estão unidos a Cristo. Tradução alternativa: "e que estão unidos a Cristo Jesus" ou "e que estão em união com Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.14 (#4)**"Vocês foram perseguidos pelos seus próprios patrícios do mesmo modo que os cristãos da Judeia foram perseguidos pelos judeus".**

Aqui, a frase "do mesmo modo" refere-se à expressão "os cristãos da Judeia foram perseguidos pelos judeus". Paulo quer dizer que os tessalonicenses e os crentes na Judeia passaram pelo mesmo tipo de sofrimento e perseguição. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Pode ser necessário reorganizar o final do versículo para isso. Tradução alternativa: "vocês também sofreram de seus próprios compatriotas exatamente o que eles também sofreram dos judeus" ou "o que quer que eles também sofreram dos judeus, vocês também sofreram de seus próprios compatriotas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 2.14 (#5)**"pelos seus próprios patrícios".**

Embora o termo "patrícios" seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "outros do seu

próprio país” ou “pessoas que vivem na sua cidade”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 2.14 (#6)

"do mesmo modo".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “eles também sofreram essas coisas de”.

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 2.14 (#7)

"pelos judeus".

Aqui, Paulo está se referindo aos judeus que não acreditavam em Jesus e perseguiam aqueles que acreditavam nele. Ele não está se referindo aos judeus em geral, já que as igrejas de Deus que estão na Judeia eram em sua maioria compostas por judeus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais explícito que Paulo está falando sobre judeus que não acreditavam e perseguiam outros judeus que acreditavam. Tradução alternativa: “os judeus que não acreditavam em Jesus” ou “os judeus que se opunham a Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.14–15 (#1)

"-".

Para ajudar seus leitores a entender o ponto principal do autor neste versículo e no próximo, você poderia combinar ambos os versículos em uma ponte de versículos. Você poderia incluir o que os judeus incrédulos fizeram primeiro e depois incluir como os tessalonicenses são imitadores dos crentes na Judeia. Tradução alternativa: “Para os judeus, aqueles que mataram tanto o Senhor Jesus quanto os profetas e nos perseguiram, fizeram as igrejas de Deus que estão na Judeia em Cristo Jesus sofrerem. Agora vocês, irmãos, tornaram-se imitadores deles, porque as mesmas coisas vocês

também sofreram de seus próprios compatriotas, assim como eles também dos judeus, aqueles que não agradam a Deus e {são} hostis a todos os homens”.

Veja: Pontes de versículos.

1 Tessalonicenses 2.15 (#1)

"Foram os judeus que mataram o Senhor Jesus e os profetas e também nos perseguiram. Eles desagradam a Deus e são inimigos de todos".

Paulo fornece essas informações de pano de fundo sobre "os judeus" para ajudar os leitores a entender exatamente de quais judeus ele está falando. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "com isso quero dizer os judeus que no passado mataram tanto o Senhor Jesus quanto os profetas, nos perseguiram, não agradam a Deus e são hostis a todos os homens”.

Veja: Informações de pano de fundo.

1 Tessalonicenses 2.15 (#2)

"Foram os judeus que mataram o Senhor Jesus e os profetas e também nos perseguiram".

Esta lista daqueles perseguidos pelo povo que Paulo chama de “os judeus” não é cronológica, mas enfatiza a ordem de importância e intensidade da perseguição. Se for útil em seu idioma, você pode deixar clara a ordem dos eventos. Tradução alternativa: “aqueles que mataram os profetas, depois o Senhor Jesus, e finalmente nos perseguiram”.

Veja: Ordem dos eventos.

1 Tessalonicenses 2.15 (#3)

"os profetas"

Aqui, o termo "os profetas" refere-se aqueles mencionados no antigo testamento. Esses profetas também eram judeus e transmitiam a mensagem de Deus ao seu povo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os profetas judeus” ou “os profetas de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.15 (#4)

"de todos".

Paulo usa "de todos" aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "para muitos homens" ou "para a maioria dos homens".

Veja: Hipérbole.

1 Tessalonicenses 2.15 (#5)

"de todos".

No texto original, existe o termo masculino **"homens"**, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Igualmente, na versão NTLH, é usada a expressão "todos". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 2.16 (#1)

"Tentam até nos impedir".

Aqui, a palavra "impedir" poderia introduzir: (1) uma razão pela qual Paulo diz que os judeus incrédulos não são "agradáveis a Deus" e são "hostis a todos os homens" (veja [2.15](#)). Tradução alternativa: "porque eles impedem" ou "o que é porque eles impedem" (2) o meio pelo qual os judeus incrédulos agem de maneiras que não são "agradáveis a Deus" e "hostis a todos os homens" (veja [2.15](#)). Tradução alternativa: "o que eles fazem proibindo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 2.16 (#2)

"anunciarmos a mensagem".

Aqui, Paulo sugere que ele e seus companheiros de trabalho proclamam o evangelho. Se for útil no seu

idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "proclamar o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.16 (#3)

"a mensagem de salvação aos não judeus".

Aqui, a cláusula "salvação aos não judeus" expressa o propósito pelo qual Paulo e seus companheiros de trabalho de anunciar a mensagem aos não judeus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "aos gentios, o que fazemos para que eles sejam salvos".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 2.16 (#4)

"a mensagem de salvação aos não judeus".

Uma tradução mais literal irá dizer: "eles podem ser salvos". Aqui, a frase está na forma passiva, mas você pode expressar de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto deixa claro que é Deus. Tradução alternativa: "Deus pode salvá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 2.16 (#5)

"Com isso eles completam o total dos pecados que eles têm cometido".

Aqui, Paulo está se referindo a como os judeus incrédulos "completam o total dos pecados". Ele não quer dizer que não judeus que são salvos estão completando seus pecados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "assim, esses judeus incrédulos sempre completem seus pecados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.16 (#6)

"Com isso eles completam o total dos pecados que eles têm cometido".

Aqui, Paulo fala sobre como os judeus incrédulos pecam como se estivessem acumulando pecados. Ele poderia querer dizer: (1) que eles cometem muitos pecados constantemente. Tradução alternativa: "para que cometam muitos pecados frequentemente" (2) que eles cometem pecados suficientes para que Deus os puna. Tradução alternativa: "para que sempre cometam pecados suficientes para que Deus os puna".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.16 (#7)

"o castigo de Deus caiu finalmente sobre eles".

Aqui, Paulo poderia estar usando a frase no passado "caiu sobre eles" para indicar que: (1) "o castigo cairá" no futuro. Nesse caso, Paulo usa o passado para indicar que o castigo é certo ou será revelado em breve. Tradução alternativa: "a ira certamente virá sobre eles" ou "a ira virá em breve sobre eles" (2) o castigo já caiu sobre eles quando Paulo escreveu esta carta. Nesse caso, no momento em que Paulo escreveu esta carta, os judeus incrédulos já estavam experimentando esse castigo. Tradução alternativa: "a ira já veio sobre eles" (3) Deus já havia revelado que o castigo eventualmente viria. Nesse caso, as pessoas já sabem sobre a ira, mas a experimentarão no futuro. Tradução alternativa: "já foi revelado que a ira virá sobre eles".

Veja: Passado preditivo.

1 Tessalonicenses 2.16 (#8)

"o castigo".

Aqui, Paulo sugere que "o castigo" é o castigo de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a ira de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.16 (#9)

"o castigo de Deus caiu finalmente sobre eles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "castigo", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você traduziu esta palavra em [1.10](#). Tradução alternativa: "Deus os puniu" ou "eles foram punidos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.16 (#10)

"finalmente".

Aqui, o termo "finalmente" pode significar que o castigo de Deus veio sobre eles: (1) completamente ou totalmente. Nesse caso, Deus revela toda o seu castigo, não apenas parte dele. Tradução alternativa: "totalmente" ou "plenamente" (2) em um momento específico no final de um período de tempo. Nesse caso, os judeus incrédulos estão pecando até que Deus finalmente revele seu castigo. Tradução alternativa: "finalmente" ou "por fim" (3) no fim deste mundo. Nesse caso, "finalmente" refere-se a quando Jesus voltar. Tradução alternativa: "no fim deste mundo" ou "quando Jesus retornar".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 2.17 (#1)

"-".

No texto original, existe a palavra "Porém" que introduz como Paulo e seus colegas de trabalho agem em contraste com as pessoas que Paulo descreveu nos versículos anteriores. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para esse termo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 2.17 (#2)

"nós tivemos de nos separar de vocês".

Aqui, Paulo se refere a como ele e seus companheiros de trabalho tiveram que deixar os tessalonicenses logo após chegarem à cidade e

pregarem as boas-novas para eles. Você pode ler sobre isso em [Atos 17.1-10](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo sido forçados a deixar vocês” ou “tendo que se afastar de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.17 (#3)

"nós tivemos de nos separar de vocês".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, [Atos 17.1-10](#) mostra que foram pessoas que se opuseram a Paulo. Tradução alternativa: “fomos obrigados a nos separar de vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 2.17 (#4)

"por algum tempo".

Aqui, a expressão **"por algum tempo"** refere-se a um curto período de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão semelhante ou linguagem simples. Tradução alternativa: “por um curto período”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 2.17 (#5)

"dos olhos, mas perto do coração".

Uma tradução mais literal irá dizer: “pela face, não pelo coração”. Aqui, a palavra “face” representa presença física, e a palavra “coração” representa pensamentos e desejos. Paulo quer dizer que ele e seus companheiros de trabalho pensavam e se importavam com os tessalonicenses (de coração) mesmo que não estivessem fisicamente presentes em tessalônica (de olhos). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “por presença física, não por sentimentos” ou “em pessoa, não em afeto”.

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 2.17 (#6)

"Sentimos muitas saudades de vocês e gostaríamos de vê-los outra vez".

Uma tradução mais literal irá dizer: “fiquei extremamente ansioso para ver seu rosto, com muito desejo”. Os termos “extremamente ansioso” e “com muito desejo” têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase, como a NTLH fez: “sentimentos muitas saudades de vocês e gostaríamos de vê-los outra vez”. Tradução alternativa: “desejávamos muito ver os rostos de vocês” ou “estávamos ansiosos para ver o rosto de vocês”.

Veja: Dupla

1 Tessalonicenses 2.17 (#7)

"de vê-los".

A expressão “vê-los” refere-se a visitar alguém e estar com essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “visitá-los” ou “passar tempo com vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 2.17 (#8)

"-".

No texto original, existe a expressão “com grande desejo”. Aqui, é utilizado o substantivo abstrato “desejo”, mas você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Na versão NTLH, esse sentido foi expresso com o verbo “gostaríamos”. Tradução alternativa: “que desejamos muito” ou “pelo qual ansiamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.18 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra “Por isso” poderia introduzir: (1) a base ou evidência para a afirmação de Paulo no versículo anterior de que ele e seus companheiros de trabalho estavam ansiosos para visitar os

tessalonicenses. Tradução alternativa: “De fato,” ou “Você sabe que isso é verdade porque” (2) uma inferência da afirmação de Paulo no versículo anterior sobre quão ansiosos ele e seus companheiros de trabalho estavam para visitar os tessalonicenses. Tradução alternativa: “Portanto” ou “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.18 (#2)

"ir".

Seu idioma pode usar "vir" em vez de "ir" em contextos como este. Tradução alternativa: "vir".

Veja: Ir e vir.

1 Tessalonicenses 2.18 (#3)

"Pelo menos eu, Paulo, quis fazer isso mais de uma vez".

Uma tradução mais literal irá dizer: ""na verdade eu, Paulo, uma e duas vezes". Aqui, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras no meio da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “De fato, eu, Paulo, desejei ir até vocês tanto uma vez quanto duas vezes”.

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 2.18 (#4)

"mais de uma vez".

Aqui, a frase "mais de uma vez" pode significar que: (1) Paulo tentou visitar os tessalonicenses várias vezes. Nesse caso, Paulo não esclarece quantas vezes ele tentou. Tradução alternativa: “muitas vezes” (2) Paulo tentou visitá-los duas vezes. Tradução alternativa: “uma vez” ou “duas vezes”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 2.18 (#5)

"não nos deixou".

Aqui, Paulo quer dizer que Satanás impediu ele e seus colegas de trabalho de visitarem os

tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “nos impediu de fazer isso” ou “tornou impossível para nós irmos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.19 (#1)

"Afinal, quando o nosso Senhor Jesus vier, vocês e ninguém mais são de modo todo especial a nossa esperança, a nossa alegria e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar aos tessalonicenses o quanto ele e seus companheiros de trabalho os valorizam e se importam com eles. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Pois aqui está a nossa esperança, alegria e coroa de glória: é também você diante de nosso Senhor Jesus em sua vinda!” ou “Pois você é nossa esperança, alegria e coroa de glória diante de nosso Senhor Jesus em sua vinda”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Tessalonicenses 2.19 (#2)

"de modo todo especial a nossa esperança, a nossa alegria e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

Na próxima pergunta, Paulo identifica a "esperança", a "alegria" e o "motivo de satisfação" como os próprios tessalonicenses. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa pergunta de forma que Paulo esteja perguntando sobre pessoas em vez de coisas. Tradução alternativa: “quem nos dá esperança, alegria e uma coroa de glória”.

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 2.19 (#3)

"de modo todo especial a nossa esperança, a nossa alegria e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "esperança" e "alegria", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "o que nos traz esperança ou alegria ou nos concede uma coroa de glória".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 2.19 (#4)

"e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma "vitória" que permite ou causa "satisfação". Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "coroa da qual nos orgulhamos".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 2.19 (#5)

"motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

No texto original, existe o termo "coroa". Aqui, Paulo fala sobre a honra e o reconhecimento que alguém recebe por realizar uma tarefa ou objetivo, comparando isso a uma "coroa". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "recompensa da qual nos orgulhamos" ou "honra da qual nos orgulhamos".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 2.19 (#6)

"de satisfação".

Aqui, muitos manuscritos antigos trazem "de satisfação". Outros manuscritos antigos trazem "de Grande alegria". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 2.19 (#7)

"e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória".

No texto original, existe a frase "Ou {não é} nem mesmo você", a qual poderia: (1) introduzir uma segunda pergunta que responde à primeira pergunta. Paulo está dizendo que os tessalonicenses serão sua esperança, alegria e coroa na vinda de Jesus. Tradução alternativa: "de glória? Na verdade, não são também vocês que são essas coisas diante de nosso Senhor Jesus em sua vinda?" (2) ser uma segunda pergunta que responde à pergunta mais longa que a frase interrompe. Nesse caso, você poderia usar uma forma que marque a frase como uma interrupção, ou poderia movê-la para o final do versículo. Tradução alternativa: "de glória — não são também vocês? — diante de nosso Senhor Jesus em sua vinda?" ou "de glória diante de nosso Senhor Jesus em sua vinda? Não são também vocês?".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 2.19 (#8)

"-".

No texto original, existe a palavra "ou" que introduz a resposta correta à pergunta que Paulo fez na primeira metade do versículo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma resposta correta, ou pode deixar "ou" sem tradução, como é no caso da NTLH. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.19 (#9)

"quando o nosso Senhor Jesus".

Aqui, a frase "quando o nosso Senhor Jesus" sugere que Paulo, seus colaboradores e os tessalonicenses serão avaliados pelo Senhor Jesus. Paulo está confiante de que Jesus aprovará os tessalonicenses, o que proporcionará a Paulo e seus colaboradores honra e alegria. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "diante do nosso Senhor Jesus quando ele avaliar a todos" ou "quando todos nós formos julgados pelo Senhor Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.19 (#10)

"nosso".

Aqui, a palavra "nosso" inclui Paulo, Silvano, Timóteo, os tessalonicenses e todos os crentes. Sua linguagem pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 2.19 (#11)

"vier".

Aqui, o verbo "vier" refere-se ao momento específico no futuro em que Jesus retornará à terra, julgará todos, punirá os descrentes e recompensará os crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele voltar à terra" ou "em seu retorno para nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 2.20 (#1)

"Sim".

Aqui, a palavra "Sim" poderia introduzir: (1) uma reformulação do ponto que Paulo fez no versículo anterior (Veja: [2.19](#)). Tradução alternativa: "Para," (2) a base para o ponto que Paulo fez no versículo anterior (Veja: [2.19](#)). Tradução alternativa: "Isso é porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 2.20 (#2)

"vocês são o nosso orgulho e a nossa alegria".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "orgulho" e "alegria", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "faz-nos sentir gloriosos e alegres" ou "nos dá glória e nos faz felizes".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.1 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra "Então" introduz uma inferência ou resultado com base no que Paulo disse nos versículos anteriores sobre como ele e seus companheiros de trabalho desejavam visitar os tessalonicenses (veja [2.17-20](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou resultado. Tradução alternativa: "Como resultado disso" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.1 (#2)

"não podemos aguentar mais sem ter notícias de vocês".

Aqui, Paulo sugere que ele e seus companheiros de trabalho não podiam mais suportar estar separados dos tessalonicenses e ansiavam por vê-los. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não suportando mais nossa separação de vocês" ou "não suportando mais o quanto desejamos vê-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.1 (#3)

"aguentar mais sem ter notícias de vocês".

Aqui, a palavra "aguentar" poderia introduzir: (1) a razão pela qual Paulo e seus colegas de trabalho resolveram "ficar sozinhos em Atenas". Tradução alternativa: "já que podíamos aguentar" (2) o momento em que Paulo e seus colegas de trabalho decidiram ficar sozinhos. Tradução alternativa: "quando podíamos suportar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.1 (#4)

"não podemos aguentar mais sem ter notícias de vocês. Por isso Silas e eu resolvemos ficar sozinhos".

Aqui, Paulo poderia estar dizendo que: (1) Paulo, Silas e Timóteo não podiam mais aguentar e juntos decidiram que Paulo e Silas deveriam ficar em

Atenas. Tradução alternativa: “não suportando mais, Silas, Timóteo e eu achamos bom que Silas e eu fôssemos deixados para trás” (2) Paulo, Silas e Timóteo não podiam mais aguentar e juntos decidiram que Paulo deveria ficar em Atenas sozinho. Tradução alternativa: “não suportando mais, Silas, Timóteo e eu achamos bom que eu fosse deixado para trás” (3) apenas Paulo não podia mais suportar e ele mesmo decidiu que deveria ficar em Atenas sozinho. Nesse caso, Paulo usa a forma plural para se referir apenas a si mesmo. Tradução alternativa: “não suportando mais, achei bom que eu fosse deixado para trás”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.1 (#5)

"resolvemos ficar sozinhos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Foi resolvido que ficaríamos sozinhos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 3.1 (#6)

"Atenas".

A palavra "Atenas" é o nome de uma cidade. Foi uma das cidades mais importantes do país que conhecemos como Grécia.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Tessalonicenses 3.2 (#1)

"e enviar a vocês o nosso irmão Timóteo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "nós enviamos Timóteo, nosso". Aqui, existe o uso de "nós", referindo-se apenas a Silas e Paulo. Tanto "nós", quanto "nosso", não incluem os tessalonicenses. Na versão NTLH, não houve tradução da palavra "nós". Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você escolheu traduzir ou não "nós" no versículo anterior. Neste versículo, as palavras "nós" e "nosso" podem se referir a: (1) Paulo e Silas. Tradução alternativa: "Silas e eu enviamos Timóteo, nosso" (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "Eu enviei Timóteo, meu".

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.2 (#2)

"enviar a vocês o nosso irmão Timóteo".

Aqui, Paulo sugere que ele e Silas enviem Timóteo para visitar os tessalonicenses. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nós enviamos Timóteo a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.2 (#3)

"nosso irmão".

Paulo está usando o termo "irmão" para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé com ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nosso amigo de fé".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.2 (#4)

"Ele tem trabalhado conosco no serviço de Deus".

No texto original, existe o termo "servo". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "servo" que poderia: (1) servir a Deus. Tradução alternativa: "aquele que serve a Deus" (2) servir outras pessoas por amor a Deus. Tradução alternativa: "aquele que serve aos outros por amor a Deus".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 3.2 (#5)

"Ele tem trabalhado conosco no serviço de Deus".

No texto original, existe a expressão "um servo de Deus". Muitos manuscritos antigos dizem "um colaborador de Deus." Outros dizem "colaborador" ou "um servo de Deus e nosso colaborador." Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Na versão

NTLH, é usada a expressão "ele tem trabalhado conosco no serviço de Deus. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 3.2 (#6)

"no".

A preposição "no" pode se referir a: (1) como Timóteo trabalha para pregar o evangelho. Tradução alternativa: "na pregação" (2) os meios pelos quais Timóteo serve. Tradução alternativa: "por meio de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.2 (#7)

"o evangelho de Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o "evangelho" que poderia ser: (1) sobre Cristo. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Cristo" (2) pertencente a Cristo. Tradução alternativa: "o evangelho que Cristo deu".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 3.2 (#8)

"ajudar".

No texto original, existe o termo "fortalecer". Aqui, Paulo está falando sobre Timóteo apoiar ou ajudar os tessalonicenses em sua fé, como se ele estivesse fortalecendo-os fisicamente. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "animar".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.2 (#9)

"na fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "fé", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "como você acredita".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.3 (#1)

"de que ninguém fique desanimado".

Aqui, as palavras "de que" poderia introduzir: (1) outro propósito pelo qual Paulo enviou Timóteo aos tessalonicenses para fortalecê-los e confortá-los (veja 3.2). Tradução alternativa: "para que ninguém fosse perturbado" (2) sobre o que Timóteo fortaleceu e confortou os tessalonicenses. Tradução alternativa: "mostrando a vocês que ninguém deve ser perturbado" ou "isto é, que ninguém seja perturbado".

Veja: Conectar — Relacionamento com meta (propósito).

1 Tessalonicenses 3.3 (#2)

"ninguém fique desanimado por causa das perseguições".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "essas perseguições não perturbam ninguém".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 3.3 (#3)

"das perseguições".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "perseguições", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "sendo afligido" ou "pela maneira como somos afligidos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.3 (#4)

"-".

No texto original, existe a palavra "Porque" que introduz uma explicação de por que os tessalonicenses não devem ficar perturbados. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação para uma

afirmação. Tradução alternativa: “De fato” ou “Vocês não devem ficar perturbados, pois”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 3.3 (#5)

"Vocês mesmos sabem muito bem".

Para ênfase, Paulo está destacando o pronome "vocês", que já está implícito no verbo "sabem". Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “quanto a vocês, vocês sabem” ou “são vocês que sabem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.3 (#6)

"que elas fazem parte daquilo".

O pronome "daquilo" refere-se a experimentar as "perseguições" que Paulo mencionou. Se for útil no seu idioma, você pode se referir às "perseguições" de forma mais explícita. Tradução alternativa: “por sofrer essas aflições”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.3 (#7)

"que Deus quer para nós".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “o que Deus deseja para nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 3.3 (#8)

"que Deus quer para nós".

Por "nós", Paulo inclui a si mesmo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses, então use a forma inclusiva dessa palavra na tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.4 (#1)

"Pois".

Aqui, a frase "Pois" introduz outra razão pela qual os tessalonicenses não deveriam “ficar perturbados por essas aflições” (veja 3.3). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra razão para uma afirmação. Tradução alternativa: “Outra razão pela qual você não deve ficar perturbado é que” ou “Além disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.4 (#2)

"quando estávamos com vocês, nós os avisamos que íamos".

No texto original, existe a palavra "nós" nas cláusulas "nós estávamos com vocês" e "nós estávamos dizendo a vocês" que refere-se apenas a Paulo e seus companheiros de trabalho, não incluindo os tessalonicenses. No entanto, na versão NTLH, a palavra "nós" é apenas usada na cláusula "nós os avisamos" e inclui os tessalonicenses. Certifique-se de que isso esteja claro se o seu idioma fizer essas distinções.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.4 (#3)

"estávamos com vocês, nós os avisamos que íamos ser perseguidos; e, como".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “estávamos avisando você antecipadamente, ‘Estamos prestes a ser afligidos’, assim como”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Tessalonicenses 3.4 (#4)

"nós os avisamos que íamos ser perseguidos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se

precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Eles foram avisados por nós de que íamos ser perseguidos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 3.4 (#5)

"e, como vocês sabem, isso aconteceu mesmo".

Aqui, Paulo quer dizer que o que ele e seus companheiros disseram aos tessalonicenses que aconteceria, de fato, aconteceu, e os tessalonicenses sabem disso. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais explícito que os tessalonicenses "sabem" que as perseguições aconteceram. Tradução alternativa: "aconteceu, como vocês sabem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#1)

"Por isso não pude aguentar mais sem ter notícias de vocês e envie".

Aqui, a palavra "isso" pode referir-se a: (1) o que Paulo disse no versículo anterior sobre como os crentes experimentaram as perseguições (Veja: 3.4). Tradução alternativa: "Por causa dessas perseguições, eu também, não suportando mais, envie" (2) o que Paulo diz neste versículo sobre como ele não podia mais suportar. Tradução alternativa: "Porque eu não podia mais suportar, eu também envie".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.5 (#2)

"não pude aguentar mais sem ter notícias de vocês".

Aqui, assim como em 3.1, a palavra "aguentar" poderia introduzir: (1) a razão pela qual Paulo enviou Timóteo. Tradução alternativa: "já que eu não podia mais suportar" (2) o momento em que Paulo enviou Timóteo. Tradução alternativa: "quando eu não podia mais suportar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.5 (#3)

"não pude aguentar mais sem ter notícias de vocês".

Aqui, assim como em 3.1, Paulo sugere que não podia mais aguentar estar separado dos tessalonicenses e não saber como eles estavam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não suportando mais minha separação de vocês" ou "não suportando mais o quanto anseio vê-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#4)

"envie".

Aqui, Paulo sugere que ele enviou Timóteo aos tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enviou Timóteo a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#5)

"a fé que vocês têm".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "fé", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "se vocês continuam a crer".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.5 (#6)

"de tal modo".

Aqui, a frase "de tal modo" introduz algo com o qual Paulo estava preocupado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "temendo que de alguma forma" ou "preocupando-se que de alguma forma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#7)

"o Diabo os tivesse tentado".

No texto original, existe o termo "o tentador". Paulo usa essa expressão para se referir ao diabo, Satanás. Entretanto, na versão NTLH, menciona "Diabo" e o que ele fez. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o tentador, Satanás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#8)

"os tivesse tentado".

Aqui, Paulo sugere que estava preocupado não apenas com o fato de eles serem "tentados", mas também com a possibilidade de pararem de acreditar quando fossem tentados. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de alguma forma conseguiu tentá-los" ou "os tentou, resultando no fato de que vocês pararam de acreditar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.5 (#9)

"o nosso trabalho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "**trabalho**", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que realizamos entre vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.5 (#10)

"inútil".

Aqui, a palavra "inútil" indica uma causa que não alcança o efeito desejado. Neste caso, o "trabalho" de Paulo não beneficiará os tessalonicenses se o tentador conseguir tentá-los com sucesso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique uma causa que não alcança o efeito desejado. Tradução alternativa: "por nada" ou "sem propósito".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.6 (#1)

"-".

No texto original, existe a palavra "Mas" que introduz o que realmente aconteceu em contraste com a preocupação de Paulo. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para essa palavra. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo ou frase que contraste uma preocupação com o que realmente aconteceu. Tradução alternativa: "Apesar dos meus medos" ou "Mas aqui está o que realmente aconteceu".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 3.6 (#2)

"Agora".

Aqui, a palavra "Agora" introduz o evento que levou Paulo a escrever esta carta, 1 Tessalonicenses. Quando Paulo escreve que Timóteo voltou "agora", ele está se referindo ao momento imediatamente anterior ao início da escrita desta carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que aconteceu logo antes de uma pessoa começar a falar sobre isso. Tradução alternativa: "logo antes de eu começar a escrever esta carta" ou "há pouco tempo".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo

1 Tessalonicenses 3.6 (#3)

"nos" - "nos" - "de nós" - "nos" - "nós".

Toda vez que as palavras "nós" ou "nos" aparecem neste versículo, elas incluem Paulo e Silas, mas não incluem Timóteo ou os tessalonicenses. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra em sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.6 (#4)

"a respeito da fé que vocês têm em Deus e do amor que vocês têm".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "fé" e "amor", você poderia

expressar essas ideias de outra maneira. Paulo sugere que a "fé" é em Deus e o "amor" é direcionado a outras pessoas. Tradução alternativa: "que você continue acreditando em Deus e amando outras pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.6 (#5)

"você sempre lembram de nós com carinho".

Aqui, a cláusula "você sempre lembram de nós com carinho" indica que os tessalonicenses se lembravam de Paulo e seus companheiros como pessoas de quem gostavam e que desejavam encontrar novamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma cláusula comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você sempre tem lembranças agradáveis de nós" ou "você sempre se lembra de nós com carinho".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.6 (#6)

"têm tanta vontade".

Aqui, a palavra "vontade" poderia introduzir: (1) outra coisa que os tessalonicenses fazem. Se você usar a seguinte tradução alternativa, deve excluir a vírgula antes de vontade. Tradução alternativa: "e que vocês desejam" (2) um resultado do tipo de lembrança que os tessalonicenses têm. Tradução alternativa: "para que vocês desejem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.6 (#7)

"como nós temos de ver vocês".

No texto original, existe a expressão, nós também, de vocês". Aqui, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir de partes anteriores da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "também ansiamos vê-lo".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 3.7 (#1)

"Assim".

No texto original, existe o pronome "isto" que refere-se ao que Paulo mencionou no versículo anterior sobre o que Timóteo relatou a respeito da fé, amor e boa memória que os tessalonicenses têm de Paulo e seus colaboradores. Entretanto, na versão NTLH, foi usado o advérbio "assim" que também retoma o assunto anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Por causa dessas boas-novas" ou "Por causa do que Timóteo nos contou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.7 (#2)

"nos animou".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "fomos animados".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 3.7 (#3)

"o que nos animou foi a fé que vocês têm".

No texto original, existe a frase traduzida "sobre você" que poderia identificar: (1) sobre o que Paulo e seus colegas de trabalho estão encorajados. Tradução alternativa: "a respeito de você" (2) a razão pela qual Paulo e seus colegas de trabalho estão encorajados. Tradução alternativa: "por causa de você". Entretanto, na versão NTLH, não houve essa entonação na tradução, apenas direcionou aos irmãos o motivo de ânimo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.7 (#4)

"em todas as nossas dificuldades e sofrimentos".

Os termos "dificuldade" e "sofrimento" têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se isso for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "em toda a nossa aflição" ou "em todos os nossos problemas".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 3.7 (#5)

"em todas as nossas dificuldades e sofrimentos o que nos animou foi a fé que vocês têm".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "dificuldades", "sofrimentos" e "fé", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "sempre que estávamos angustiados e aflitos, através da forma como você acredita".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.8 (#1)

"-".

No texto original, existe a palavra "Para" que introduz a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior sobre ser encorajado é verdade (Veja: 3.7). Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para esse termo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação anterior. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Isso aconteceu porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.8 (#2)

"Agora nós nos sentimos com mais vida porque sabemos que vocês continuam a viver firmes por estarem unidos com o Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase fornece a base para a primeira. Tradução alternativa: "Porque sabemos que vocês continuam a viver firmes por estarem unidos com o Senhor, agora nós nos sentimos com mais vida".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 3.8 (#3)

"Agora".

Aqui, a palavra "agora" pode se referir a: (1) o tempo em que Paulo e seus colegas de trabalho vivem. Tradução alternativa: "atualmente" ou "neste momento" (2) o resultado de como os tessalonicenses continuem a "viver firmes". Tradução alternativa: "como resultado" ou "então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.8 (#4)

"nós nos sentimos com mais vida".

Aqui, a frase "nós nos sentimos com mais vida" significa que Paulo e seus colegas de trabalho estão revigorados e capazes de aproveitar suas vidas. Paulo não quer dizer que estavam mortos ou prestes a morrer e agora estão vivos novamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "podemos realmente viver" ou "estamos revigorados".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.8 (#5)

"porque".

Paulo, em uma tradução mais literal, está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Tessalonicenses 3.8 (#6)

"vocês continuam a viver firmes por estarem unidos com o Senhor".

Aqui, a frase "continuam a viver firmes" indica que as pessoas estão permanecendo fiéis a quem quer que elas estejam "unidos com o Senhor". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “você mesmos permanecem fiéis ao Senhor” ou “você mesmos continuam a confiar no Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.8 (#7)

"você continuam a viver firmes".

Para ênfase, Paulo está destacando o pronome "você", que já está implícito no verbo "viver". Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. Tradução alternativa: “você de fato permanecem firmes” ou “são você que permanecem firmes”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.9 (#1)

"E assim".

Aqui, a expressão "E assim" introduz mais informações sobre como Paulo e seus companheiros de trabalho responderam às boas-novas sobre os tessalonicenses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais informações, ou pode deixar "E assim" sem tradução. Tradução alternativa: “De fato” ou “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 3.9 (#2)

"podemos" - "a alegria que temos" - "nosso".

No texto original, existe o pronome "nós" nas frases "somos nós capazes" e "nós nos alegramos", que refere-se apenas a Paulo e seus colaboradores, não incluindo os tessalonicenses. Porém na versão NTLH não houve tradução para esse pronome, e sim o uso dos verbos na terceira pessoa: "podemos" e "temos". O termo "nosso" na frase "nosso Deus" inclui os tessalonicenses. Certifique-se de que isso esteja claro se o seu idioma fizer essas distinções.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.9 (#3)

"podemos dar graças a Deus".

Aqui, Paulo fala como se ele e seus colegas de trabalho devessem a Deus uma dívida que podem pagar dando "graças". Ele quer dizer que a resposta apropriada ao trabalho de Deus entre os tessalonicenses é dar graças a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “como podemos ser suficientemente gratos a Deus” ou “que tipo de ação de graças poderíamos oferecer a Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.9 (#4)

"a Deus" - "nosso Deus".

Muitos manuscritos antigos dizem "a Deus" e "nosso Deus". A NTLH segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos dizem "ao Senhor" e "nosso Senhor". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 3.9 (#5)

"a alegria que temos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "alegria", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por quão alegremente nos regozijamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.9 (#6)

"a alegria que temos".

Uma tradução mais literal irá dizer: "por toda a alegria com que nos alegramos". Aqui, Paulo utiliza tanto a palavra "alegria" quanto a palavra "alegramos" para destacar a grande felicidade que ele e seus colegas de trabalho sentem. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “por quanto nos regozijamos” ou “por quanta alegria experimentamos”.

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 3.9 (#7)

"diante do nosso Deus".

Aqui, a frase "diante do nosso Deus" significa que Paulo e seus companheiros de trabalho se alegram na presença de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na presença do nosso Deus" ou "quando nos aproximamos de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.9-10 (#1)

"E assim podemos dar graças a Deus por vocês. Agradecemos a alegria que temos diante do nosso Deus por causa de vocês. Dia e noite pedimos a ele de todo o coração que nos deixe ir vê-los pessoalmente para podermos completar o que ainda falta na fé que vocês têm".

No idioma original e numa tradução mais literal, Paulo está usando a forma de pergunta para mostrar aos tessalonicenses o quanto ele está agradecido por eles continuarem a confiar em Deus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Por isso, damos graças a Deus por causa de vocês. Alegramo-nos diante do nosso Deus pela vida de cada um. Dia e noite oramos com fervor, pedindo a Ele que nos permita vê-los pessoalmente, a fim de completarmos o que ainda falta na fé que vocês têm".

Veja: Pergunta retórica.

1 Tessalonicenses 3.10 (#1)

"Dia e noite".

Aqui, a expressão **Dia e noite** indica que Paulo e seus colegas de trabalho estavam **de todo o coração** tanto durante o dia quanto à noite. Isso significa que eles estavam **de todo o coração** com muita frequência todos os dias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o tempo todo" ou "sempre".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.10 (#2)

"pedimos a ele de todo o coração".

Aqui, Paulo sugere que ele e seus colegas de trabalho oram a Deus **de todo o coração**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "imploramos fervorosamente a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.10 (#3)

"que nos deixe ir vê-los pessoalmente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ver o vosso rosto**. A expressão **ver o vosso rosto** refere-se a visitar alguém e estar com essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "visitar vocês" ou "passar tempo com vocês".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.10 (#4)

"nos deixe ir vê-los pessoalmente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o vosso rosto**. Aqui, Paulo fala como se os tessalonicenses tivessem um **rosto** coletivo, mas ele está se referindo a cada um de seus rostos individualmente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus rostos" ou "ver vocês".

Veja: Substantivos coletivos.

1 Tessalonicenses 3.10 (#5)

"para podermos completar o que ainda falta na fé que vocês têm".

Aqui, Paulo poderia estar insinuando que os tessalonicenses estão com **falta**: (1) de conhecimento sobre Deus que deveria ser incluído em sua **fé**. Tradução alternativa: "para ensinar mais sobre sua fé"; (2) de alguns aspectos da **fé** em Deus.

Tradução alternativa: “para capacitá-los a ter fé completamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.10 (#6)

"na fé que vocês têm".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “no que vocês acreditam”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.11 (#1)

"Que".

Aqui, a palavra **Que** introduz um novo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, ou pode deixar **Que** sem tradução. Tradução alternativa: “Agora” ou “Ora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 3.11 (#2)

"Que o próprio Deus, o nosso Pai, e o nosso Senhor Jesus preparem o nosso caminho para podermos ir visitar vocês!"

Paulo fala sobre Deus o Pai e o Senhor Jesus como se eles estivessem dirigindo o caminho de Paulo e os caminhos de seus companheiros de trabalho. Ele poderia querer dizer que Deus o Pai e o Senhor Jesus: (1) são como guias que levam Paulo e seus companheiros de trabalho a encontrar os tessalonicenses, permitindo que Paulo e seus companheiros de trabalho os visitem. Tradução alternativa: “que nosso Deus e Pai e nosso Senhor Jesus nos levem até vocês;” (2) permitem que Paulo e seus companheiros de trabalho superem obstáculos que os impedem de visitar os tessalonicenses. Tradução alternativa: “que nosso Deus e Pai e nosso Senhor Jesus removam tudo que nos impede de visitar vocês;” (3) guiem Paulo e seus companheiros de trabalho em um caminho reto até os tessalonicenses, permitindo que Paulo e seus companheiros de trabalho os visitem em breve. Tradução alternativa: “que nosso Deus e Pai

e nosso Senhor Jesus nos permitam visitar vocês em breve”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.11 (#3)

"Deus, o nosso Pai".

Aqui, a frase **Deus, o nosso Pai** refere-se à única pessoa divina que é tanto Deus quanto Pai. A palavra **Deus** e a palavra **Pai** referem-se à mesma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.3](#). Tradução alternativa: “Deus nosso Pai” ou “nosso Pai celestial”.

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 3.11 (#4)

"o próprio Deus, o nosso Pai".

Para ênfase, Paulo está destacando o pronome “o próprio”, que já está implícito na frase **Deus, o nosso Pai**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. A ARC faz isso usando o pronome intensivo **o mesmo**. Tradução alternativa: “ele que é nosso Deus e Pai” ou “Deus nosso Pai de fato”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 3.11 (#5)

"nosso" - "nosso" - "nosso".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **nosso** nas frases **nosso Deus** e **nosso Senhor** abrange todos os crentes. Já a palavra **nosso** na frase **nosso caminho** refere-se apenas a Paulo e seus colaboradores, excluindo os tessalonicenses. Certifique-se de que isso esteja claro se sua língua fizer essas distinções.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.11-13 (#1)

"Que o próprio Deus, o nosso Pai, e o nosso Senhor Jesus preparem o nosso caminho para podermos ir visitar vocês! Que o Senhor faça com que cresça cada vez mais o amor que vocês têm uns pelos outros e por todas as pessoas, e que esse amor se torne igual ao nosso amor por vocês! Desse modo Deus dará força ao coração de vocês, e vocês serão completamente dedicados a ele e estarão sem culpa na presença do nosso Deus e Pai, quando o nosso Senhor Jesus vier com todos os que são dele. Amém!"

Aqui, Paulo está pedindo a Deus que abençoe os tessalonicenses. Você poderia expressar isso como uma bênção ou uma oração, da maneira que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Pedimos ao nosso Deus e Pai, e ao nosso Senhor Jesus, que dirijam nosso caminho até vocês. Que o Senhor faça vocês crescerem e abundarem em amor uns pelos outros e por todos, assim como nós também em relação a vocês, para fortalecer seus corações, tornando-os irrepreensíveis em santidade diante do nosso Deus e Pai, na vinda do nosso Senhor Jesus com todos os seus santos. Amém!"

Veja: Bênçãos.

1 Tessalonicenses 3.12 (#1)

"Que".

Aqui, a palavra **Que** introduz a próxima parte da oração de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra seção, ou pode deixar **Que** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 3.12 (#2)

"Que o Senhor faça com que cresça cada vez mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E o Senhor vos aumente e faça crescer**. Os termos **aumente** e **crescer** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "que o Senhor faça vocês abundarem muito em amor uns

pelos outros" ou "que o Senhor faça vocês aumentarem grandemente o amor ao próximo".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 3.12 (#3)

"o amor que vocês têm uns pelos outros e por todas as pessoas, e que esse amor se torne igual ao nosso amor por vocês!"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o carinho que vocês têm entre si e por todas as pessoas, e que esse sentimento se torne tão forte quanto o que temos por vocês!" ou "o apreço que vocês demonstram entre si e com todos, e que esse vínculo seja tão profundo quanto o que temos por vocês!"

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.12 (#4)

"e por todas as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e para com todos**. Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para todos os seres humanos".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 3.12 (#5)

"e que esse amor se torne igual ao nosso amor por vocês!"

Uma tradução mais literal vai dizer: **como também nós para convosco**. Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e que esse sentimento alcance o mesmo nível do que sentimos por vocês!"

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 3.13 (#1)

"Deus dará força".

Aqui, a frase **Deus dará força** introduz o propósito pelo qual Paulo ora para que o Senhor faça os tessalonicenses aumentarem em amor (veja [3.12](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "a fim de que ele possa fortalecer" ou "e eu oro por essas coisas para que ele possa fortalecer".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 3.13 (#2)

"Deus dará força ao coração de vocês".

Aqui, Paulo menciona que os tessalonicenses estão se tornando espiritualmente mais fortes, como se seus **corações** estivessem sendo fortalecidos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus fortalecerá vocês espiritualmente" ou "tornar vocês mais fortes em espírito".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 3.13 (#3)

"e vocês serão completamente dedicados a ele e estarão sem culpa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **seus corações, irrepreensíveis**. Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer palavras como "para que eles sejam" se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "seus corações para que eles sejam irrepreensíveis" ou "que o íntimo de vocês seja fortalecido, para que sejam íntegros".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 3.13 (#4)

"e vocês serão completamente dedicados a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **irrepreensíveis em santidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a mesma ideia de

outra forma. Tradução alternativa: "e vocês serão completamente puros e estarão sem culpa".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 3.13 (#5)

"na presença do nosso Deus e Pai".

Aqui, a expressão idiomática literalmente traduzida **diante de nosso Deus e Pai** refere-se a estar **na presença de nosso Deus e Pai**. Neste caso, a frase enfatiza que Deus é quem declarará os tessalonicenses como **irrepreensíveis em santidade**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sob o olhar do nosso Deus e Pai" ou "de acordo com nosso Deus e Pai".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 3.13 (#6)

"do nosso Deus e Pai".

Aqui, a frase **nosso Deus e Pai** refere-se à única pessoa divina que é tanto Deus quanto Pai. A palavra **Deus** e a palavra **Pai** referem-se à mesma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.11](#). Tradução alternativa: "Deus nosso Pai" ou "nosso Pai celestial".

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 3.13 (#7)

"nosso" - "nossa".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Em ambos os lugares, a palavra **nosso** inclui Paulo, Silas, Timóteo, os tessalonicenses e todos os crentes. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 3.13 (#8)

"quando o nosso Senhor Jesus vier".

Aqui, a frase literal **a vinda de nosso Senhor Jesus** refere-se ao momento específico no futuro em que

Jesus retornará à terra, julgará a todos, punirá os descrentes e recompensará os crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quando nosso Senhor Jesus voltar à terra” ou “no retorno de nosso Senhor Jesus a nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 3.13 (#9)

"com todos os que são dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com todos os seus santos**. Aqui, a palavra **santos** pode se referir a: (1) crentes. Tradução alternativa: “com todos que creem nele”; (2) crentes e anjos. Tradução alternativa: “com todos os seus santos anjos e aqueles que creem nele”; (3) anjos. Tradução alternativa: “com todos os seus santos anjos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.1 (#1)

"Finalmente".

Aqui, a palavra **Finalmente** introduz um desenvolvimento no argumento de Paulo. Ele está passando de se alegrar com os tessalonicenses para instruí-los sobre como agir e no que acreditar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de desenvolvimento. Tradução alternativa: “Então” ou “Considerando tudo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.1 (#2)

"Finalmente".

Aqui, a palavra **Finalmente** indica ao público que Paulo está iniciando a última seção de sua carta. A palavra não significa que Paulo está prestes a concluir a carta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a última parte principal de uma carta. Tradução alternativa: “E, por último” ou “Nesta última seção”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.1 (#3)

"E agora pedimos e aconselhamos".

Os termos **pedimos** e **aconselhamos** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “nós incentivamos fortemente vocês” ou “nós pedimos urgentemente a vocês”.

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 4.1 (#4)

"em nome do Senhor Jesus".

No texto original, Paulo utiliza a metáfora espacial **no Senhor Jesus** para descrever a união dos crentes com **Jesus**. Neste contexto, estar **no Senhor Jesus**, ou unido a Jesus, pode explicar especificamente: (1) a razão pela qual Paulo e seus colaboradores **pedem e aconselham** os tessalonicenses. Tradução alternativa: “por causa da sua união com o Senhor Jesus”; (2) a autoridade pela qual Paulo e seus colaboradores **pedem e aconselham** os tessalonicenses. Tradução alternativa: “como aqueles que representam o Senhor Jesus”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.1 (#5)

"viver" - "que vocês têm vivido".

No texto original, Paulo fala do comportamento na vida como se fosse **caminhar**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [2.12](#). Tradução alternativa: “agir... vocês estão agindo” ou “viver... vocês estão vivendo suas vidas”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.1 (#6)

"viver para agradar a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **andar e agradar a Deus**. Aqui, **andar e agradar** expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **agradar** descreve a maneira como a igreja de Tessalônica deve **andar**. Se for útil em

seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: “andar de uma maneira que agrada a Deus” ou “andar de modo que agrade a Deus”.

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 4.1 (#7)

"E agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que**. Aqui, a frase **para que** poderia introduzir: (1) o que Paulo e seus companheiros de trabalho **pedem e aconselham** os tessalonicenses a fazer. Tradução alternativa: “pedimos que”; (2) o propósito pelo qual Paulo e seus companheiros de trabalho **pedem e aconselham** os tessalonicenses. Tradução alternativa: “para que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.1 (#8)

"que façam ainda mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que continueis a progredir cada vez mais**. Aqui, Paulo sugere que ele e seus colegas de trabalho desejam que os tessalonicenses **progridam cada vez mais** em agradar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “você possam progredir ainda mais em fazer o que é agradável a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.2 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional sobre o que Paulo disse no versículo anterior a respeito de como os tessalonicenses receberam instruções de Paulo e seus colaboradores (Veja: [4.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Porque” ou “Uma vez que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.2 (#2)

"você conhecem os ensinamentos que demos".

Aqui, Paulo se refere ao que ele e seus colegas de trabalho disseram aos tessalonicenses durante a primeira visita. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “nós, quando estávamos com vocês, demos a vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.2 (#3)

"pela autoridade do Senhor Jesus".

Aqui, a frase **no Senhor Jesus** indica que Paulo e seus colaboradores disseram o que **o Senhor Jesus** queria que eles dissessem. Em outras palavras, eles falaram com a autoridade do **Senhor Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “enquanto falávamos o que o Senhor Jesus queria” ou “pela autoridade do Senhor Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.3 (#1)

"O que".

Aqui, a frase **O que** introduz exemplos específicos dos “mandamentos” que Paulo e seus companheiros deram aos tessalonicenses (Veja: [4.2](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza exemplos específicos, ou pode deixar **O que** sem tradução. Tradução alternativa: “Porque” ou “Por exemplo, dissemos a vocês que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.3 (#2)

"O que Deus quer de vocês é isto: que sejam completamente dedicados a ele e que fiquem livres da imoralidade".

Numa tradução mais literal, a palavra **isto** refere-se à frase **santificação**. Paulo usa esta forma para destacar **que sejam completamente dedicados a ele**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar

a ideia de outra maneira que destaque a **santificação**. Tradução alternativa: “sua santificação é a vontade de Deus” ou “a vontade de Deus é sua santificação”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.3 (#3)

"O que Deus quer de vocês é isto: que sejam completamente dedicados a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a vontade de Deus, a vossa santificação**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **vontade** e **santificação**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “o que Deus deseja é que vocês se tornem puros”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.3 (#4)

"que sejam completamente dedicados a ele e que fiquem livres da imoralidade".

Aqui, a frase **que fiquem livres da imoralidade** introduz uma explicação do que Paulo quer dizer com **sejam completamente dedicados a ele**. Esta explicação continua em [4.4-6](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “sua santificação, ou seja, que vocês se mantenham longe da prostituição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.3 (#5)

"e que fiquem livres".

Tradução alternativa: “que vocês se mantenham afastados” ou “que vocês evitem”.

1 Tessalonicenses 4.3 (#6)

"livres da imoralidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **imoralidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução

alternativa: “que vocês evitem atos sexualmente indecentes” ou “que vocês fiquem livres de ações sexualmente vergonhosas”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.4 (#1)

"Que cada um saiba".

Aqui, a frase **Que cada um saiba** pode querer dizer: (1) dar outro exemplo do que significa “santificação” (Veja: [4.3](#)). Tradução alternativa: “e ainda, que cada um de vocês saiba”; (2) descrever mais especificamente o que significa evitar a “imoralidade sexual” (Veja: [4.3](#)). Tradução alternativa: “mais especificamente, que cada um de vocês saiba”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.4 (#2)

"Que cada um saiba viver".

Aqui, a palavra **saiba** poderia se referir especificamente a: (1) aprender a fazer algo. Tradução alternativa: “que cada um de vocês aprenda a”; (2) compreender algo. Tradução alternativa: “que cada um de vocês compreenda como”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.4 (#3)

"viver com a sua esposa de um modo que agrade a Deus, com todo o respeito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em santificação e honra**. Aqui, a palavra **vaso** pode se referir a: (1) o órgão sexual de uma pessoa. Isso é um eufemismo. Tradução alternativa: “ter controle sobre seu próprio órgão sexual”; (2) a esposa de um homem. Isso é uma metáfora. Tradução alternativa: “amar sua própria esposa como é devido”.

Veja: Eufemismo.

1 Tessalonicenses 4.4 (#4)

"viver com a sua esposa de um modo que agrade a Deus, com todo o respeito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em santificação e honra**. O significado do verbo **possuir** depende do que a palavra **vaso** significa (Veja: a nota anterior): (1) Se a palavra **vaso** se refere ao corpo ou mais especificamente ao órgão sexual, a palavra **possuir** refere-se a pessoas tendo controle sobre seus corpos. Tradução alternativa: "exercer controle sobre seus órgãos sexuais" ou "exercer autocontrole sexual"; (2) Se a palavra **vaso** se refere a uma esposa, a palavra **possuir** poderia referir-se a um homem tendo relações sexuais com sua esposa. Tradução alternativa: "ter relações sexuais apenas com sua esposa"; (3) Se a palavra **vaso** se refere a uma esposa, a palavra **possuir** poderia referir-se a um homem casando-se com uma mulher. Tradução alternativa: "casar-se com apenas uma esposa".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.4 (#5)

"com a sua esposa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **seu vaso em santificação e honra**. O referente da palavra **seu** depende do significado da palavra **vaso** (Veja: as duas notas anteriores): (1) Se a palavra **vaso** se refere ao órgão sexual de uma pessoa, Paulo está usando a palavra **seu** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "seu próprio órgão sexual"; (2) Se a palavra **vaso** se refere a uma esposa, Paulo está usando a palavra **seu** para se referir apenas a homens e não a mulheres. Tradução alternativa: "a sua esposa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 4.4 (#6)

"de um modo que agrade a Deus, com todo o respeito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em santificação e honra**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **santificação** e **honra**, você pode expressar as

mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "de maneira pura e digna".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.5 (#1)

"e não com paixões sexuais baixas".

Aqui, **não com paixões sexuais baixas** contrasta com a frase anterior "de um modo que agrade a Deus, com todo o respeito" (Veja: 4.4). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "jamais com paixões sexualmente pervertidas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 4.5 (#2)

"e não com paixões sexuais baixas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não na paixão de concupiscência**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paixão** e **concupiscência**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "jamais com desejos sexualmente impuros".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.5 (#3)

"e não com paixões sexuais baixas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na paixão de concupiscência**. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para conectar as palavras **paixão** e **concupiscência**. Mais especificamente, ele poderia estar se referindo a: (1) **paixão** caracterizada pela **concupiscência**. Tradução alternativa: "paixão ilícita" ou "paixão impura"; (2) **concupiscência** caracterizada pela **paixão**. Tradução alternativa: "concupiscência apaixonada" ou "impura paixão".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 4.5 (#4)

"como fazem os incrédulos, que não conhecem a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como os gentios, que não conhecem a Deus**. Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer palavras como "comportam-se" ou "agem" se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como também os gentios se comportam, aqueles que não conhecem a Deus" ou "assim como também os gentios, aqueles que não conhecem a Deus, agem".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 4.5 (#5)

"como fazem os incrédulos, que não conhecem a Deus".

No texto original, Paulo está distinguindo entre **gentios** que não conhecem a Deus e gentios que conhecem a Deus. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: "os gentios, especificamente aqueles que não conhecem a Deus" ou "todos os gentios que não conhecem a Deus".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 4.5 (#6)

"que não conhecem a Deus".

Aqui, a frase **que não conhecem a Deus** significa que esses **gentios** não ouvem, confiam ou obedecem a Deus. Não significa que eles não têm conhecimento sobre Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que ouvem mas não obedecem a Deus" ou "aqueles que não obedecem a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 4.6 (#1)

"Nesse assunto, que ninguém prejudique o seu irmão, nem desrespeite os seus direitos!".

Aqui, a frase **que ninguém prejudique** poderia introduzir: (1) o propósito do que Paulo disse em [4.3-5](#) sobre abster-se da imoralidade sexual. Tradução alternativa: "para não prejudicar o seu irmão"; (2) outro exemplo do que significa "ser completamente dedicado a Deus" (Veja: [4.3](#)).

Tradução alternativa: "e que ninguém prejudique o seu irmão a fim de andar em santidade"; (3) outra descrição do que significa evitar a "imoralidade sexual" (Veja: [4.3](#)). Tradução alternativa: "que cada um de vocês não prejudique o seu irmão dessa forma a fim de fugir da imoralidade sexual".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 4.6 (#2)

"prejudique o seu irmão, nem desrespeite os seus direitos!".

Uma tradução mais literal vai dizer: **oprima ou engane a seu irmão**. Os dois termos **oprima** e **engane** trabalham juntos para expressar uma única ideia. A frase **desrespeite os seus direitos** indica como uma pessoa pode **prejudicar o seu irmão**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "transgredir, tirando proveito de".

Veja: Hendíade.

1 Tessalonicenses 4.6 (#3)

"o seu irmão".

Paulo está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu companheiro na fé".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.6 (#4)

"o seu irmão".

Aqui, Paulo poderia estar usando a forma masculina **seu irmão** para se referir a: (1) crentes específicos, sejam homens ou mulheres. Tradução alternativa: "qualquer irmão ou irmã"; (2) crentes masculinos específicos, especialmente homens responsáveis por famílias. Tradução alternativa: "qualquer irmão responsável por uma família".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 4.6 (#5)

"essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Paulo tem falado: moralidade sexual. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ninguém oprima ou engane a seu irmão na área da moralidade sexual" ou "Ninguém oprima ou engane a seu irmão em seu comportamento sexual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.6 (#6)

"Pois.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os tessalonicenses devem obedecer a Deus evitando a imoralidade sexual. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "e vocês devem se comportar dessa maneira porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.6 (#7)

"os que fazem essas coisas".

Aqui, a frase **os que fazem essas coisas** refere-se aos comportamentos sexuais pecaminosos que Paulo mencionou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos esses comportamentos sexualmente imorais" ou "todo pecado sexual".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.6 (#8)

"como nós já lhes dissemos e avisamos".

Aqui, Paulo se refere ao que ele e seus companheiros de trabalho disseram aos tessalonicenses durante a visita. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como dissemos anteriormente a vocês e testemunhamos durante nossa visita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.6 (#9)

"como nós já lhes dissemos e avisamos".

Os termos **dissemos** e **avisamos** têm significados semelhantes. Paulo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "também advertimos solenemente vocês antes" ou "também já testemunhamos a vocês".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 4.7 (#1)

"Deus não nos chamou para".

Aqui, a palavra **para** introduz uma razão ou base para o que Paulo disse sobre evitar a imoralidade sexual (Veja: [4.3-6](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: "Tudo isso é importante porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.7 (#2)

"nos chamou".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **nos** inclui Paulo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 4.7 (#3)

"para vivermos na imoralidade, mas para sermos completamente dedicados a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a imundícia, mas para a santificação**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **imundícia** e **santificação**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma.

Tradução alternativa: “estar impuro, mas ser purificado” ou “agir de maneira desagradável a Deus, mas para agirmos de maneira que o agrade”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.7 (#4)

"mas para sermos completamente dedicados a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas para a santificação**. Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “mas ele nos chamou para a santificação”.

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 4.8 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência ou conclusão do que Paulo disse em [4.3-7](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar outra palavra que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: “Por causa de tudo isso” ou “Em conclusão”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.8 (#2)

"quem rejeita esse ensinamento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quem despreza isto**. Aqui, a palavra **isto** refere-se ao que Paulo ordenou aos tessalonicenses sobre viver vidas santas e evitar a imoralidade sexual. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquele que rejeita esses comandos sobre moralidade sexual” ou “aquele que rejeita o que dissemos sobre comportamento sexual”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.8 (#3)

"não está rejeitando um ser humano, mas a Deus".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da positiva, você poderia inverter os dois elementos aqui. Tradução alternativa: “rejeitando a Deus, não ao homem”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 4.8 (#4)

"um ser humano".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não despreza ao homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “uma pessoa” ou “um homem ou uma mulher”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 4.8 (#5)

"a Deus, que dá a vocês o seu Espírito Santo".

Aqui, Paulo está fornecendo mais informações sobre **Deus**. Ele não está diferenciando entre diferentes deuses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que claramente adicione informações em vez de distinguir entre pessoas. Tradução alternativa: “que é aquele que dá”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 4.8 (#6)

"que dá a vocês".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **aquele que dá**. Outros manuscritos antigos trazem “aquele que deu”. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 4.8 (#7)

"a vocês".

Muitos manuscritos antigos trazem a leitura **vocês**. Outros manuscritos antigos trazem "nós". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura do ARC.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 4.9 (#1)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma nova seção na carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.9 (#2)

"do amor pelos irmãos na fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o cuidado com os irmãos" ou "o carinho com os outros de maneira fraternal".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.9 (#3)

"do amor pelos irmãos na fé".

Aqui, Paulo utiliza a expressão **amor pelos irmãos na fé** para se referir ao amor por pessoas que compartilham a mesma fé, tanto homens quanto mulheres. Se possível, use a mesma forma que você usou para traduzir a palavra "irmãos". Tradução alternativa: "amor pelos crentes".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.9 (#4)

"Não há necessidade de lhes escrever a respeito do amor pelos irmãos na fé, pois o próprio Deus

lhes ensinou que vocês devem amar uns aos outros".

Se o seu idioma naturalmente colocaria uma razão antes de seu resultado, você pode inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "como vocês mesmos são ensinados por Deus a amar uns aos outros, não há necessidade de {nós} escrevermos para vocês".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.9 (#5)

"pois o próprio Deus lhes ensinou que vocês devem amar uns aos outros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **visto que vós mesmos estais**. A ARC segue essa leitura. Muitos manuscritos antigos dizem **vós mesmos**. Outros manuscritos antigos dizem "nós". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura do ARC.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 4.9 (#6)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual Paulo e seus colegas de trabalho não precisam escrever aos tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.9 (#7)

"o próprio Deus lhes ensinou que vocês devem amar uns aos outros".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "visto que vocês têm sido ensinados pelo próprio Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 4.9 (#8)

"que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que vos ameis uns aos outros**. Para ênfase, Paulo está destacando o pronome **vos**, que já está implícito no verbo **ameis**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de destacar essa ênfase. A ARC faz isso usando o pronome intensivo **vós mesmos**. Tradução alternativa: "são vocês que são" ou "quanto a vocês, vocês são".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.10 (#1)

"Pois é esse o amor que vocês têm mostrado".

Aqui, a frase **Pois esse é** introduz outra razão pela qual Paulo e seus companheiros de trabalho não precisam escrever aos tessalonicenses (veja 4.9). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Novamente, não precisamos escrever a vocês sobre isso, já que vocês fazem" ou "Além disso, vocês fazem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.10 (#2)

"vocês têm mostrado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **já assim o fazeis**. Aqui, a palavra **assim** refere-se ao "amor pelos irmãos na fé" (veja 4.9). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês demonstram o amor fraternal" ou "vocês demonstram o amor pelos irmãos na fé".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.10 (#3)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz um leve contraste entre o que os tessalonicenses estão fazendo e como Paulo deseja que eles façam **ainda mais**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Agora" ou "No entanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.10 (#4)

"que façam ainda mais".

Aqui, Paulo sugere que ele e seus companheiros de trabalho desejam que os tessalonicenses **façam** ainda mais, ou seja, cresçam no amor pelos irmãos da fé. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cresçam ainda mais no amor fraternal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.11 (#1)

"procurem viver em paz".

Literalmente, a frase **procureis viver quietos** refere-se a viver de uma maneira pacífica que não perturba os outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "evitem perturbar os outros" ou "comportem-se de forma calma perto de outras pessoas".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.11 (#2)

"tratem dos seus próprios assuntos".

Aqui, a frase **tratem dos seus próprios assuntos** refere-se a focar nas próprias tarefas e responsabilidades em vez de se envolver nos assuntos privados de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foquem nos seus próprios assuntos" ou "não se intrometam nos assuntos dos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.11 (#3)

"e vivam do seu próprio trabalho".

Literalmente, Paulo usa a frase **trabalhar com suas próprias mãos** para indicar que os tessalonicenses devem se sustentar, em vez de depender de outros para prover para eles. Ele não quer dizer que eles devem fazer trabalho físico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para se sustentarem" ou "para ganharem seu próprio sustento".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 4.11 (#4)

"como já dissemos antes".

Aqui, Paulo se refere ao que ele e seus companheiros de trabalho **disseram** aos tessalonicenses durante a visita. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como instruímos a vocês quando os visitamos".

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.12 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** poderia introduzir: (1) o resultado de fazer o que Paulo ordenou em [4.10-11](#). Tradução alternativa: "com o resultado de que"; (2) o propósito de fazer o que Paulo ordenou em [4.10-11](#). Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.12 (#2)

"aqueles que não são cristãos os respeitarão".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que andeis honestamente**. Paulo compara o comportamento na vida a uma caminhada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês podem agir" ou "vocês podem viver suas vidas e serem respeitados".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.12 (#3)

"aqueles que não são cristãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os que estão de fora**. Aqui, a frase **aqueles que não são cristãos** identifica pessoas que não pertencem ao grupo de crentes em Tessalônica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que se refira a pessoas que não pertencem a um grupo específico. Tradução alternativa: "os não crentes".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 4.12 (#4)

"de ninguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de coisa alguma**. Aqui, a frase traduzida como **de coisa alguma** poderia referir-se a: (1) coisas. Nesse caso, Paulo deseja que eles tenham tudo o que precisam. Tradução alternativa: "de nenhuma coisa essencial"; (2) pessoas. Nesse caso, Paulo deseja que eles sejam independentes e não dependam de outras pessoas para sustentá-los. Tradução alternativa: "de ninguém" ou "do apoio de nenhuma pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.13 (#1)

"para que".

Aqui, a frase **para que** introduz uma nova seção na carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **para que** sem tradução. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.13 (#2)

"Irmãos, queremos que vocês saibam a verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não quero, porém, irmãos, que sejais ignorantes**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma

expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **ignorante**. Tradução alternativa: “queremos que vocês saibam”.

Veja: Negativos duplos.

1 Tessalonicenses 4.13 (#3)

"a respeito dos que já morreram".

Literalmente, a expressão **dos que já dormem** é uma maneira delicada de se referir a pessoas que faleceram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão educada semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que faleceram” ou “os que estão mortos”.

Veja: Eufemismo.

1 Tessalonicenses 4.13 (#4)

"para que não fiquem tristes".

As palavras de ligação **para que** introduzem o propósito pelo qual Paulo deseja instruir os tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito ou objetivo. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 4.13 (#5)

"como ficam aqueles que não têm esperança".

Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Você poderia fornecer essas palavras no início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “os demais lamentam, os que não têm esperança” ou “os demais que não têm esperança lamentam”.

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 4.13 (#6)

"como ficam aqueles que não têm esperança".

Aqui, Paulo está distinguindo entre pessoas que têm esperança e aquelas que não têm. Certifique-se de que essa distinção esteja clara em sua tradução.

Tradução alternativa: “os demais que não têm esperança” ou “os demais, isto é, aqueles que não têm esperança”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 4.13 (#7)

"aqueles".

Literalmente, Paulo está usando a locução adjetiva **os demais** como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas que inclui todos que não têm esperança. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “o restante das pessoas” ou “todos os outros”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 4.13 (#8)

"esperança".

Aqui, Paulo sugere que a **esperança** está relacionada ao que acontece com as pessoas após a morte. Pessoas sem **esperança** não acreditam que alguém que morre viverá novamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “esperança de que as pessoas viverão novamente” ou “esperança de ressurreição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.13 (#9)

"aqueles que não têm esperança"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “aqueles que não acreditam na vida após a morte.” ou “aqueles que não confiam numa promessa de uma vida após a morte”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 4.14 (#1)

"Nós cremos que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, se cremos**. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual os tessalonicenses não devem se entristecer como outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Vocês não devem se entristecer dessa forma uma vez que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.14 (#2)

"Nós cremos que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se cremos que**. Paulo fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de certeza ou verdade, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Porque nós cremos que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Tessalonicenses 4.14 (#3)

"Nós cremos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **Nós** inclui Paulo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses, então use a forma inclusiva dessa palavra na tradução, se o seu idioma fizer esse tipo de distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 4.14 (#4)

"e ressuscitou".

Aqui, a palavra **ressuscitou** refere-se a como Jesus voltou à vida depois que ele **morreu**. Se o seu idioma não usar **ressuscitou** para descrever voltar à vida, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “voltou à vida” ou “viveu novamente”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 4.14 (#5)

"e assim cremos também que, depois que Jesus vier, Deus o levará de volta".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim também Deus**. Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “acreditamos que Deus também”.

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 4.14 (#6)

"e assim cremos também que, depois que Jesus vier, Deus".

Literalmente, a frase **assim também** poderia acompanhar: (1) **Deus trará**. Neste caso, **assim também** indica que os crentes experimentarão algo semelhante à forma como Jesus morreu e ressuscitou. Tradução alternativa: “podemos também acreditar que, de maneira semelhante, Deus trará”; (2) a frase implícita “nós acreditamos”. Neste caso, **assim também** indica que acreditar que os cristãos ressuscitarão baseia-se na crença na ressurreição de Jesus. Tradução alternativa: “assim também acreditamos que Deus”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 4.14 (#7)

"depois que Jesus vier, Deus o levará de volta e, junto com ele, levará os que morreram crendo nele".

Aqui, Paulo não declara explicitamente todos os elementos em sua comparação entre **Jesus** e **os que morreram**. Ele afirma que Jesus **morreu e ressuscitou**, e implica que isso será verdade para **os que morreram**. Ele afirma que **os que morreram** serão trazidos **com** Jesus, e implica que Jesus está voltando para este mundo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas duas ideias implícitas mais explícitas. Tradução alternativa: “Deus ressuscitará os que dormiram através de Jesus e os trará com ele em seu retorno”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.14 (#8)

"levará os que morreram crendo nele".

Aqui, a frase **levará** pode significar que: (1) Deus enviará crentes ressuscitados com Jesus quando Jesus voltar a este mundo. Tradução alternativa: "os enviará de volta à terra"; (2) Deus levará crentes ressuscitados para estarem com Jesus no céu. Tradução alternativa: "os levará para o céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.14 (#9)

"os que morreram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aos que em Jesus dormem**. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.13](#). Tradução alternativa: "os que faleceram" ou "os que estão mortos".

Veja: Eufemismo.

1 Tessalonicenses 4.14 (#10)

"Deus o levará de volta e, junto com ele, levará os que morreram crendo nele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim também aos que em Jesus dormem Deus os tornará a trazer com ele**. Aqui, a frase **em Jesus** poderia acompanhar: (1) **tornará a trazer**. Neste caso, Deus age através de **Jesus**. Tradução alternativa: "através de Jesus, Deus trará com ele os que dormiram"; (2) **que dormem**. Neste caso, Paulo está descrevendo pessoas que morreram enquanto acreditavam em **Jesus**. Tradução alternativa: "Deus trará com ele os que dormiram em Jesus" ou "Deus trará com ele os crentes que morreram crendo em Jesus".

Veja: Estrutura de informação.

1 Tessalonicenses 4.14 (#11)

"com ele".

O pronome **ele** refere-se a **Jesus**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "com Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.15 (#1)

"De acordo com".

Aqui, a frase **De acordo com** introduz uma explicação adicional sobre o que Paulo disse sobre os crentes que morreram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **De acordo com** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Pois".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.15 (#2)

"De acordo com o ensinamento do Senhor, afirmamos a vocês o seguinte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Dizemo-vos, pois, isto pela palavra do Senhor**. Aqui, a palavra **ensinamento** refere-se ao que Paulo introduz com a palavra **seguinte**. Esta forma enfatiza o que Paulo está prestes a dizer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma diferente que introduza o que uma pessoa está prestes a dizer. Tradução alternativa: "dizemos a vocês por uma palavra do Senhor que" ou "aqui está o que dizemos a vocês por uma palavra do Senhor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.15 (#3)

"afirmamos" - "nós, os que estivermos vivos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, a palavra **afirmamos** refere-se apenas a Paulo e seus colegas de trabalho, não incluindo os tessalonicenses. No entanto, a palavra **nós** na frase **os que estivermos vivos** inclui os tessalonicenses. Certifique-se de que isso esteja claro se o seu idioma fizer essas distinções.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 4.15 (#4)

"o ensinamento do Senhor".

Literalmente, Paulo está usando o termo **palavra** para significar uma mensagem que é compartilhada por meio da fala. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma mensagem" ou "palavras".

Veja: Metonímia.

1 Tessalonicenses 4.15 (#5)

"o ensinamento do Senhor".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **ensinamento** que poderia ser: (1) algo que **o Senhor** disse. Tradução alternativa: "uma palavra do Senhor" ou "uma palavra falada pelo Senhor"; (2) autorizada pelo **Senhor**. Tradução alternativa: "uma palavra que o Senhor aprova" ou "uma palavra com a autoridade do Senhor".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 4.15 (#6)

"nós, os que estivermos vivos no dia da vinda do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós, aqueles que vivem, aqueles que sobrevivem**. Aqui, as frases **aqueles que vivem** e **aqueles que sobrevivem** distinguem **nós** de outras pessoas. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: "nós, ou seja, aqueles que ficarem vivos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 4.15 (#7)

"no dia da vinda do Senhor".

Aqui, a frase **no dia da vinda do Senhor** refere-se ao momento específico no futuro quando Jesus retornará à terra, julgará todos, punirá os descrentes e recompensará os crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.13](#). Tradução alternativa: "até

quando o Senhor voltar à terra" ou "ao retorno do nosso Senhor para nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.15 (#8)

"não iremos antes daqueles que já morreram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de modo algum precederemos**. Aqui, as palavras traduzidas como **de modo algum precederemos** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, ela dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma permite o uso de dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: "de forma alguma iremos antes".

Veja: Negativos duplas.

1 Tessalonicenses 4.15 (#9)

"não iremos antes daqueles que já morreram".

Aqui, a frase **não iremos antes** indica que as pessoas que estiverem vivas quando Jesus voltar não o encontrarão primeiro. Em vez disso, os crentes que já morreram o encontrarão primeiro, e então os crentes que estiverem vivos o encontrarão. Paulo explica isso mais detalhadamente no versículo seguinte (veja [4.16](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "certamente não irão a Jesus antes" ou "certamente não estarão com Jesus antes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.15 (#10)

"daqueles que já morreram".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.13-14](#). Tradução alternativa: "os que faleceram" ou "os que estão mortos".

Veja: Eufemismo.

1 Tessalonicenses 4.16 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior sobre como os crentes vivos não "irão antes" dos crentes mortos (veja 4.15). Esta explicação continua em 4.17. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "Aqui está o que quero dizer" ou "Mais especificamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 4.16 (#2)

"o próprio Senhor".

Para ênfase, Paulo está destacando o pronome "próprio", que já está implícito na frase verbal **descerá**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. A ARC faz isso usando o pronome intensivo **o mesmo Senhor**. Tradução alternativa: "é o Senhor quem" ou "quanto ao Senhor, ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.16 (#3)

"haverá o grito de comando, e a voz do arcanjo, e o som da trombeta de Deus".

Aqui, Paulo apresenta uma lista com três itens. Esta lista pode referir-se a: (1) três ações diferentes que todas produzem sons. Tradução alternativa: "com uma ordem em alta voz, a voz de um arcanjo e uma trombeta de Deus"; (2) uma ação, a **ordem em alta voz**. Esta **ordem** é composta pela **voz de um arcanjo** e pela **trombeta de Deus**. Tradução alternativa: "com uma ordem em alta voz dada pela voz de um arcanjo e por uma trombeta de Deus"; (3) duas ações diferentes, a **ordem em alta voz** e a **voz de um arcanjo**, e o **arcanjo** utiliza uma **trombeta de Deus**. Tradução alternativa: "com uma ordem em alta voz e com a voz de um arcanjo que usa uma trombeta de Deus".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Tessalonicenses 4.16 (#4)

"haverá o grito".

Aqui, Paulo não especifica quem dá o **grito de comando**. Ele sugere que é Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com uma ordem em voz alta de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.16 (#5)

"e o som da trombeta de Deus".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **uma trombeta** que está relacionada a **Deus**. Mais especificamente, a **trombeta** poderia: (1) ser uma trombeta que **Deus** ordena que seja tocada. Tradução alternativa: "o som da trombeta que Deus ordena o seu toque"; (2) pertencer a **Deus**. Tradução alternativa: "a trombeta de Deus".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 4.16 (#6)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz um evento que ocorre após os eventos descritos anteriormente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento em uma sequência. Traduções alternativas: "e então" ou "e depois disso".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

1 Tessalonicenses 4.16 (#7)

"Aqueles que morreram".

Literalmente, Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir aos crentes que já faleceram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "as pessoas que já se foram".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 4.16 (#8)

"em Cristo".

Aqui, Paulo utiliza a metáfora espacial **em Cristo** para descrever a união dos crentes com **Cristo**. Neste contexto, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, significa que Paulo está se referindo apenas aos **mortos** que estão unidos a Cristo, ou seja, crentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que indique que Paulo está falando sobre crentes que faleceram. Tradução alternativa: "os cristãos" ou "aqueles que acreditaram em Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 4.16 (#9)

"ressuscitarão".

Aqui, a palavra **ressuscitarão** refere-se a pessoas que morreram e depois voltaram à vida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "serão restaurados à vida" ou "voltarão a viver".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 4.16 (#10)

"primeiro".

Aqui, a palavra **primeiro** indica que, após Jesus descer do céu, **Aqueles que morreram crendo em Cristo** ressuscitarão antes de qualquer outra coisa ocorrer. Paulo explica no versículo seguinte o que acontece após a ressurreição deles. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "antes de qualquer outra coisa ocorrer" ou "imediatamente depois disso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.17 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** indica que o que Paulo está prestes a descrever só acontecerá após os eventos mencionados no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que

introduza o próximo evento em uma sequência. Tradução alternativa: "Em seguida" ou "Depois disso".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

1 Tessalonicenses 4.17 (#2)

"nós, os que estivermos vivos, seremos levados nas nuvens, junto com eles".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus nos levará, os que estão vivos, os que sobrevivem, juntos com eles".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 4.17 (#3)

"nós" - "nos encontrarmos com o Senhor no ar".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Nas palavras **nós** e **nos**, Paulo inclui a si mesmo, seus companheiros de trabalho e os tessalonicenses. Portanto, use a forma inclusiva dessa palavra na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 4.17 (#4)

"nós, os que estivermos vivos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós, aqueles que vivem, aqueles que sobrevivem**. Aqui, as frases **aqueles que vivem** e **aqueles que sobrevivem** distinguem **nós** de outras pessoas. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Veja como você traduziu as frases semelhantes em [4.15](#). Tradução alternativa: "nós, quero dizer, aqueles de nós que estivermos vivos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 4.17 (#5)

"com eles".

O pronome **eles** refere-se aos “mortos em Cristo” que ressuscitam. Paulo os mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o referente mais explícito. Tradução alternativa: “os crentes ressuscitados” ou “os crentes que voltarão à vida”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 4.17 (#6)

"nas nuvens".

Aqui, a frase **nas nuvens** pode se referir a: (1) o lugar onde os crentes encontram o Senhor. Em outras palavras, as **nuvens** estão no **ar**, que é onde os crentes **encontram o Senhor**. Tradução alternativa: “lá em cima, entre as nuvens”; (2) o meio pelo qual os crentes vão ao encontro do Senhor. Nesse caso, as **nuvens** são onde os crentes ficam enquanto vão ao encontro do Senhor. Algumas pessoas na cultura de Paulo contavam histórias sobre pessoas que ficavam em pé nas nuvens enquanto viajavam para o céu. Tradução alternativa: “nas nuvens” ou “por meio de nuvens”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.17 (#7)

"para nos encontrarmos com o Senhor no ar".

Aqui, a frase **encontrar** refere-se a ir cumprimentar alguém. Paulo pode estar sugerindo que, após os crentes cumprimentá-lo, Jesus: (1) continua para a terra com todos os crentes. Tradução alternativa: “encontrar o Senhor no ar e retornar à terra com ele”; (2) volta para o céu com todos os crentes, seja temporariamente ou eternamente. Tradução alternativa: “encontrar o Senhor no ar e voltar para o céu com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.17 (#8)

"no ar".

Aqui, a frase **no ar** refere-se à área acima da terra, mas abaixo do céu, uma área frequentemente chamada de céu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a essa

área. Tradução alternativa: “acima da terra” ou “na alta atmosfera”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.17 (#9)

"E assim".

Aqui, a frase **E assim** refere-se ao processo que Paulo descreveu neste versículo e no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o resultado de um processo. Tradução alternativa: “e como resultado disso” ou “após todos esses eventos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 4.18 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o que Paulo deseja que os tessalonicenses façam em resposta ao que ele lhes contou sobre a segunda vinda de Jesus e a ressurreição dos crentes falecidos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a aplicação de um ensinamento específico. Tradução alternativa: “Então” ou “Agora que eu ensinei essas coisas a vocês”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 4.18 (#2)

"com essas palavras".

Aqui, a frase **essas palavras** refere-se ao que Paulo disse em [4.13-17](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que remeta a toda esta seção. Tradução alternativa: “com todas essas coisas que ensinei a vocês” ou “com essa mensagem que trouxe a vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.1 (#1)

"Irmãos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas, irmãos**. Aqui, a palavra **Mas** introduz uma nova seção na carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.1 (#2)

"quando e como essas coisas vão acontecer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **acerca dos tempos e das estações**. Aqui, Paulo sugere que **tempos e estações** estão relacionados a perguntas sobre quando Jesus voltará. Em outras palavras, Paulo começou a falar sobre o momento da Segunda Vinda de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os tempos e as estações após os quais Jesus retornará” ou “o momento da Segunda Vinda de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.1 (#3)

"quando e como essas coisas vão acontecer".

Literalmente, os termos **tempos** e **estações** têm significados semelhantes. Paulo usa ambos para se referir, de modo geral, ao momento da Segunda Vinda de Jesus. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ideia com uma única frase. Tradução alternativa: “o momento preciso” ou “o período de tempo”.

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 5.1 (#4)

"você não precisam que eu lhes escreva a respeito".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizaria a ação, o contexto deixa claro que seriam Paulo e seus colegas de trabalho. Tradução alternativa: “não é necessário que lhes seja escrito a respeito por mim”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 5.2 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os tessalonicenses “não têm necessidade de que algo lhes seja escrito” sobre o momento da Segunda vinda de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação anterior. Tradução alternativa: “De fato” ou “Na verdade”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.2 (#2)

"você sabem muito bem".

Para dar ênfase, Paulo está destacando o pronome **você**, que já está implícito no verbo **sabem**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. A ARC faz isso usando o pronome intensivo **vós mesmos**. Tradução alternativa: “quanto a você, você sabem muito bem” ou “são você que sabem muito bem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 5.2 (#3)

"que o dia do Senhor virá".

Aqui, Paulo menciona o **dia do Senhor** como se fosse uma pessoa que pudesse chegar a um lugar. Ele quer dizer que o evento chamado **dia do Senhor** ocorrerá. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “acontecerá” ou “ocorrerá”.

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 5.2 (#4)

"virá — um ladrão, na calada da noite".

Paulo está dizendo que o **Dia do Senhor** é como **um ladrão, na calada da noite** porque as pessoas não podem prever quando qualquer um

acontecerá. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “vem dessa maneira — inesperadamente, como um ladrão vem inesperadamente à noite” ou “vem quando as pessoas não estão esperando, assim como o ladrão rouba à noite quando as pessoas não estão atentas”.

Veja: Símile.

1 Tessalonicenses 5.2 (#5)

"sabem muito bem que — como".

Usar ambos os termos **sabem muito bem que** e **como** nesta frase pode ser redundante no seu idioma. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.3 (#1)

"Quando as pessoas começarem a dizer: 'Tudo está calmo e seguro', então é que, de repente, a destruição cairá sobre elas".

No texto original, Paulo usa as formas do presente **diz** e **vem** para se referir a algo que acontecerá no futuro. Ele utiliza o presente para indicar que essas coisas certamente ocorrerão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro. Tradução alternativa: “Sempre que estiverem dizendo, ‘Paz e segurança,’ então a destruição repentina virá sobre eles”.

Veja: Passado preditivo.

1 Tessalonicenses 5.3 (#2)

"Quando as pessoas começarem a dizer: 'Tudo está calmo e seguro', então é que, de repente, a destruição cairá sobre elas".

Aqui, a palavra **Quando** introduz algo que acontecerá no momento em que a **destruição cair sobre as pessoas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que descreva eventos simultâneos. Tradução alternativa: “No exato momento em que eles disserem: ‘Paz e segurança,’ a destruição repentina” ou “Eles estarão dizendo:

‘Paz e segurança,’ então chegará a destruição repentina”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Tessalonicenses 5.3 (#3)

"Quando as pessoas começarem a dizer: 'Tudo está calmo e seguro', então".

Pode ser mais natural em seu idioma usar uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “dizem que há paz e segurança, então”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Tessalonicenses 5.3 (#4)

"as pessoas começaram a dizer" — "sobre elas" — "As pessoas não poderão escapar".

No texto original, Paulo usa repetidas vezes o pronome “eles”. Aqui, o pronome “eles” refere-se a todas as pessoas que não são crentes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os incrédulos dizem... sobre eles... eles certamente não escaparão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 5.3 (#5)

"Tudo está calmo e seguro".

Uma tradução literal traz “Há paz e segurança”. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de “paz” e “segurança”, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “Quando tudo estiver pacífico e seguro” ou “Quando estivermos vivendo pacificamente e com segurança”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.3 (#6)

"então é que, de repente, a destruição cairá sobre elas. As pessoas não poderão escapar, pois será como uma mulher que está sentindo as dores de parto".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você pode expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “eles serão destruídos repentinamente, assim como as dores do parto vêm para a pessoa”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.3 (#7)

"destruição".

Aqui, a palavra **destruição** refere-se a sofrimento ou punição severa. Não significa que as pessoas que passam pela **destruição** deixam de existir. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ruína” ou “desastre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.3 (#8)

"As pessoas não poderão escapar, pois será como uma mulher que está sentindo as dores de parto".

No texto original, Paulo está dizendo que a "destruição repentina" durante o dia do Senhor é como a **dor de parto** porque ambos os eventos começam de repente e não podem ser evitados. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “assim como a dor de parto vem repentinamente sobre aquela que está com a criança no ventre, e assim como ela não pode escapar da dor de parto, eles certamente não escaparão da destruição”.

Veja: Símile.

1 Tessalonicenses 5.3 (#9)

"que está sentindo as dores de parto".

Uma tradução literal traz "como as dores de parto àquela que está grávida". Aqui, a frase "como as dores de parto àquela que está grávida" refere-se a uma mulher que tem um filho em seu ventre. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para uma mulher com criança” ou “para uma mulher grávida”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 5.3 (#10)

"As pessoas não poderão escapar".

Literalmente, as palavras traduzidas como **de modo nenhum escaparão** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, ela dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma permite o uso de dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar um duplo negativo aqui. Tradução alternativa: “eles de modo algum escaparão” ou “não escaparão”.

Veja: Negativos duplos.

1 Tessalonicenses 5.4 (#1)

"Mas vocês, irmãos, não estão".

Aqui, a frase **Mas vocês** introduz o que é verdade sobre os tessalonicenses em contraste com o que Paulo disse sobre os descrentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que contraste os tessalonicenses com os descrentes. Tradução alternativa: “No entanto, quanto a vocês, irmãos, vocês são” ou “Em contraste, irmãos, vocês são”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 5.4 (#2)

"não estão na escuridão".

Aqui, Paulo fala como se os tessalonicenses não estivessem em um lugar sem luz. Ele pode querer dizer que: (1) eles não são ignorantes sobre o dia do Senhor. Tradução alternativa: “não são ignorantes” ou “sabem sobre essas coisas”; (2) eles não estão evitando ou desobedecendo a Deus. Tradução alternativa: “não estão desobedecendo a Deus” ou “não estão longe de Deus”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.4 (#3)

"na escuridão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “em lugares escuros” ou “sem a luz”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.4 (#4)

"não deverá pegá-los".

Uma tradução literal traz "para que aquele Dia vos surpreenda". Aqui, Paulo fala de "o Dia" como se fosse uma pessoa que pudesse "surpreender" os tessalonicenses. Ele quer dizer que o evento chamado "o Dia" não surpreenderá ou chocará os tessalonicenses. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "poderá surpreender vocês" ou "poderá assustar vocês".

Veja: Personificação.

1 Tessalonicenses 5.4 (#5)

"não deverá pegá-los como um ladrão".

No texto original, Paulo está dizendo que "o Dia" do Senhor "surpreenderá" algumas pessoas como a luz do sol surpreende **ladrões**, porque tanto as pessoas quanto os ladrões são pegos de surpresa e despreparados para a chegada do "dia". Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Dia do Senhor pode surpreendê-lo como o dia surpreende os ladrões enquanto estão roubando" ou "você está despreparado para o Dia do Senhor assim como os ladrões estão despreparados para o nascer do sol".

Veja: Símile.

1 Tessalonicenses 5.4 (#6)

"o Dia do Senhor".

Aqui, Paulo está novamente se referindo ao que ele chamou de **o Dia do Senhor** em [5.2](#). Certifique-se de que seus leitores reconheçam que este é o mesmo **Dia** e expressem a ideia como você fez em [5.2](#). Tradução alternativa: "Segunda vinda de Jesus" ou "o momento em que Jesus retorna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.4 (#7)

"como um ladrão".

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode incluir essas palavras no início da frase, se isso tornasse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como a luz do dia supera os ladrões".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 5.4 (#8)

"como um ladrão".

Aqui, muitos manuscritos antigos dizem **como ladrões**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "como um ladrão". Essa leitura significaria que o **Dia do Senhor** surpreende algumas pessoas **como um ladrão** surpreende as pessoas e as rouba. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a tradução literal.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 5.5 (#1)

"Todos vocês".

No texto original Paulo usa a palavra "pois". Aqui, a palavra "pois" introduz uma razão ou base para o que Paulo disse sobre como o "Dia" não surpreenderá os tessalonicenses (veja [5.2](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação anterior. Tradução alternativa: "De fato" ou "Isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.5 (#2)

"são da luz".

Uma tradução literal dirá: "sois filhos da luz e filhos do dia". Aqui, as expressões "filhos da luz" e "filhos do dia" têm basicamente o mesmo significado. Além disso, as expressões **da noite** e **das trevas** também têm basicamente o mesmo significado. Paulo está usando essas expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase usando uma única

expressão em cada sentença. Tradução alternativa: “você são todos filhos do dia. Nós não somos da noite” ou “você são todos filhos da luz do dia. Nós não somos da noite escura”.

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 5.5 (#3)

"Vocês são da luz e do dia".

No texto original, Paulo usa a expressão "filhos da". A expressão "filhos da" descreve uma pessoa que compartilha as qualidades de algo. Paulo está usando essa expressão para descrever o comportamento e o caráter dos tessalonicenses, pois eles são pessoas caracterizadas pela **luz** e pelo **dia**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você todos são caracterizados pela luz e pelo dia” ou “você todos pertencem à luz e ao dia”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 5.5 (#4)

"você são da luz e do dia".

Uma tradução literal traz: "você filhos da luz e filhos do dia". Aqui, Paulo descreve os tessalonicenses como caracterizados por **luz** e **dia** (veja a nota anterior para o significado da expressão **filho da**). Ele quer dizer que eles obedecem a Deus e fazem o que é certo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você são todos pessoas que obedecem a Deus e fazem o que é certo”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.5 (#5)

"você são da luz e do dia".

No texto original, Paulo usa a palavra "filhos". Embora o termo "filhos" seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “filhos da luz e filhos do dia”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Tessalonicenses 5.5 (#6)

"Nós não somos da noite nem da escuridão".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever como **nós** não somos caracterizados pela **noite** ou pela **escuridão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Nós não somos caracterizados pela noite nem pela escuridão” ou “Nós não pertencemos à noite nem à escuridão”.

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.5 (#7)

"Nós não somos da noite nem da escuridão".

Aqui, Paulo descreve os crentes como aqueles que não são caracterizados pela **noite** e **escuridão** (veja a nota anterior para o significado das expressões **da noite** e **da escuridão**). Ele quer dizer que os crentes não são pessoas que desobedecem a Deus e fazem o que é errado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não somos pessoas que desobedecem a Deus e fazem o que é errado”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.5 (#8)

"Nós não somos".

Aqui, a palavra **Nós** inclui Paulo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.5 (#9)

"da escuridão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “de lugares escuros” ou “sem luz”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.6 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz o que Paulo deseja que os crentes façam em resposta ao que ele disse sobre a Segunda Vinda de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a aplicação de um ensinamento específico. Tradução alternativa: "Porque essas coisas são verdadeiras" ou "Agora que ensinei essas coisas a vocês".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.6 (#2)

"não vamos ficar dormindo" — "vamos estar acordados".

Aqui, em ambas as vezes que Paulo usa o verbo na primeira pessoa do plural, incluindo ele mesmo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.6 (#3)

"não vamos ficar dormindo".

Aqui, Paulo fala sobre as pessoas "da noite" e "das trevas" como se estivessem dormindo. Ele quer dizer que elas estão inconscientes ou despreparadas para o retorno do Senhor porque estão vivendo de forma pecaminosa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não nos comportemos de forma pecaminosa e ignorante" ou "não ajamos como se o Senhor não estivesse vindo".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.6 (#4)

"como os outros".

No texto original, Paulo está usando o pronome "restante" como um substantivo para se referir a

um grupo de pessoas que inclui todos que não acreditam. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o restante das pessoas" ou "todos os outros".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 5.6 (#5)

"como os outros".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os demais dormem".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 5.6 (#6)

"mas vamos estar acordados e em nosso perfeito juízo".

Uma tradução literal traz "mas vigiemos e sejamos sóbrios". Aqui, Paulo fala como se os crentes fossem guardas que precisavam "vigiar e ser sóbrios". Ele quer dizer que os crentes devem estar cientes e preparados para o retorno do Senhor, e devem ser autossuficientes para viver de uma maneira que agrade a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estejamos espiritualmente alertas e autocontrolados" ou "aguardemos com confiança o retorno do Senhor e vivamos de uma maneira que agrade a Deus".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.7 (#1)

"Os que".

No texto original, Paulo usa a palavra "Porque". Aqui, a palavra "Porque" introduz uma explicação adicional do contraste entre noite e dia (veja [5.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar "Porque" sem tradução.

Tradução alternativa: “De fato” ou “Como você sabe”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.7 (#2)

"Os que dormem dormem de noite, e os que bebem é de noite que ficam bêbados".

Aqui, Paulo fornece dois exemplos paralelos do que as pessoas fazem **de noite**. Ele repete a mesma estrutura e a frase **de noite** em ambas as orações, o que enfatiza **de noite**. Se for útil em seu idioma, você pode combinar os dois exemplos em uma única oração e enfatizar **de noite** de outra forma. Tradução alternativa: “é à noite que as pessoas dormem e os bêbados se embriagam” ou “os que dormem e os que se embriagam fazem isso durante a noite”.

Veja: Paralelismo.

1 Tessalonicenses 5.7 (#3)

"Os que dormem dormem de noite, e os que bebem é de noite que ficam bêbados".

Aqui, Paulo fornece exemplos comuns do que as pessoas às vezes fazem durante **de noite**. Ele não está usando **dormir** e **ficar bêbado** para se referir a outra coisa. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que Paulo está fornecendo exemplos da vida cotidiana. Tradução alternativa: “aqui estão algumas coisas que as pessoas frequentemente fazem à noite: elas dormem ou ficam bêbadas”.

1 Tessalonicenses 5.8 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com as pessoas que "dormem" e "ficam bêbadas" durante a noite (veja [5.7](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que contraste dois grupos de pessoas. Tradução alternativa: “Em contraste” ou “Ao contrário deles”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 5.8 (#2)

"nós".

Aqui, a palavra **nós** inclui Paulo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.8 (#3)

"somos do dia".

Aqui, a frase **somos do dia** fornece uma razão pela qual os tessalonicenses devem **estar em perfeito juízo**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “porque somos do dia”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.8 (#4)

"do dia".

Aqui, a expressão **do dia** tem basicamente o mesmo significado que a expressão “filhos do dia” em [5.5](#). Paulo quer dizer que os crentes obedecem a Deus e fazem o que é certo, assim como as pessoas geralmente fazem o que é certo durante o **dia**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pessoas que obedecem a Deus e fazem o que é certo”.

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.8 (#5)

"do dia, devemos estar em nosso perfeito juízo".

Uma tradução literal traz “sejam sóbrios”, que contrasta com a frase “que ficam bêbado” no versículo anterior ([5.7](#)). Paulo quer dizer que os crentes devem ser autocontrolados e obedientes a Deus. Ele não quer dizer apenas que eles não devem se embriagar, embora isso faça parte do comando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Mas nós, sendo do dia, não nos embriaguemos, mas sejamos autocontrolados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.8 (#6)

"Nós devemos usar a fé e o amor como couraça e a nossa esperança de salvação como capacete".

Aqui, Paulo fala dos cristãos agindo com **fé** e **amor**, como se cada um deles fosse um soldado vestindo uma **couraça**. Ele menciona os cristãos experimentando a **esperança de salvação**, como se cada um deles fosse um soldado colocando um **capacete**. Ele quer dizer que **fé, amor e esperança** protegem os crentes, assim como a armadura protege os soldados. Paulo não afirma diretamente do que os crentes são protegidos, mas sugere que é do pecado e dos poderes malignos, incluindo o diabo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "agindo com fé e amor como se fossem uma couraça que você poderia vestir, e tendo a esperança da salvação como se fosse um capacete que você usaria" ou "protegendo-se agindo com fé e amor e tendo a esperança da salvação".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.8 (#7)

"a fé e o amor como couraça e a nossa esperança de salvação como capacete".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé, amor, esperança e salvação**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "a couraça, que representa acreditar em Deus e amar as pessoas, e um capacete, que simboliza a esperança de que Deus nos salvará".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.8 (#8)

"fé e o amor como couraça".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para definir a **couraça** como **fé e amor**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "uma couraça, que é fé e amor" ou "a couraça que é fé e amor".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.8 (#9)

"como capacete".

Um **capacete** é um chapéu resistente que um soldado usaria para proteger a cabeça. Se os leitores não estão familiarizados com esse tipo de armadura, pode-se usar o nome de algo semelhante na região ou um termo mais geral. Tradução alternativa: "um chapéu protetor" ou "algo para proteger nossas cabeças".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Tessalonicenses 5.8 (#10)

"a nossa esperança de salvação".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **esperança** que está centrada na **salvação**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a esperança pela salvação" ou "a esperança que aguarda a salvação".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.9 (#1)

"Deus".

No texto original, Paulo usa a palavra "Porque" introduzindo uma razão pela qual os tessalonicenses devem fazer o que Paulo lhes ordenou em [5.6-8](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a razão ou base para comandos anteriores. Tradução alternativa: "Vocês devem fazer essas coisas porque" ou "Eu os exorto a fazer essas coisas já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.9 (#2)

"nós" — "nosso".

Aqui, as palavras **nós** e **nosso** incluem Paulo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.9 (#3)

"para sofrermos".

No texto original, Paulo usa a palavra "ira" referindo-se a como Deus punirá as pessoas que não acreditam e desobedecem a Ele. Este castigo ocorrerá durante "o Dia do Senhor", que Paulo já mencionou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para punição futura" ou "para experimentar punição quando Jesus voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.9 (#4)

"para sofrermos".

No texto original, Paulo usa a palavra "ira". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "ira", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser punido".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.9 (#5)

"mas para nos dar".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras no início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele nos designou para".

Veja: Elipse.

1 Tessalonicenses 5.9 (#6)

"nos dar a salvação".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **dar** algo, que é a **salvação**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para obter salvação" ou "para conseguir salvação".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.9 (#7)

"para dar a salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser salvo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.10 (#1)

"que morreu por nós".

Aqui, a frase **que morreu por nós** fornece mais informações sobre "nosso Senhor Jesus Cristo". Não distingue entre vários Cristos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que acrescente informações em vez de fazer distinções. Tradução alternativa: "e ele é aquele que morreu por nós" ou "que morreu por nós".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 5.10 (#2)

"nós" — "para podermos viver com ele".

No texto original, Paulo usa três expressões pronominais, incluindo ele mesmo, seus colegas de trabalho e os tessalonicenses. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.10 (#3)

"por nós".

Aqui, a frase **por nós** pode indicar que Jesus **morreu**: (1) para nos beneficiar ou ajudar. Tradução alternativa: "para nosso benefício"; (2) em vez de nós. Tradução alternativa: "no lugar de nós" ou "em vez de nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.10 (#4)

"para nos dar".

Aqui, a frase **para nos dar** introduz o propósito pelo qual Jesus **morreu**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique um propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Tessalonicenses 5.10 (#5)

"tanto se estivermos vivos como se estivermos mortos quando ele vier".

Uma tradução literal traz: "quer vigiemos, quer durmamos, vivamos juntamente com ele". Aqui, Paulo pode estar usando os termos como "vigiemos" e "durmamos" para se referir a: (1) estar vivo e estar morto. Tradução alternativa: "se estamos vivos ou morremos"; (2) esperar ansiosamente pelo retorno de Jesus e estar morto. Tradução alternativa: "se continuamos a esperar pelo retorno de Jesus ou morremos"; (3) fazer o que agrada a Deus e não fazer o que agrada a Deus. Tradução alternativa: "se nem sempre agradamos a Deus ou se fazemos o que o agrada".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.11 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o que Paulo deseja que os tessalonicenses façam em resposta ao que ele lhes contou sobre a Segunda Vinda de Jesus e como se prepararem para isso. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a aplicação de um ensinamento específico. Tradução alternativa: "Então" ou "Agora que ensinei essas coisas a vocês".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.11 (#2)

"animem e ajudem uns aos outros, como vocês têm feito até agora".

Uma tradução literal traz: "encorajai-vos uns aos outros e edificai-vos uns aos outros". Os comandos "encorajai-vos uns aos outros e edificai-vos uns aos outros" têm significados semelhantes. Paulo usa os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa:

"encorajem uns aos outros" ou "edifiquem uns aos outros".

Veja: Dupla.

1 Tessalonicenses 5.11 (#3)

"como vocês tem feito até agora".

No texto original, Paulo está comparando os crentes de Tessalônica a um edifício. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ajudar uns aos outros a se tornarem mais fiéis a Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.11 (#4)

"uns aos outros".

Aqui, a frase **uns aos outros** indica que cada pessoa deve estar edificando todas as outras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a pessoas edificando umas às outras. Tradução alternativa: "cada um".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 5.11 (#5)

"como vocês têm feito até agora".

Aqui, Paulo quer dizer que os tessalonicenses já estão fazendo o que ele está pedindo que façam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que, na verdade, vocês já estão fazendo uns pelos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.12 (#1)

"Irmãos".

No texto original, temos a palavra "Agora" que introduz uma nova seção na carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar "Agora" sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.12 (#2)

"pedimos a vocês que respeitem aqueles que trabalham entre vocês".

No texto original, Paulo está descrevendo um grupo de pessoas que realiza três atividades diferentes. Ele não está distinguindo entre três grupos distintos. Certifique-se de que sua tradução se refira a apenas um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "as pessoas que trabalham entre vocês, que lideram vocês no Senhor e que admoestam vocês" ou "seus líderes que trabalham entre vocês, lideram vocês no Senhor e admoestam vocês".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Tessalonicenses 5.12 (#3)

"aqueles que trabalham entre vocês, isto é, aqueles que foram escolhidos pelo Senhor para guiá-los e ensiná-los".

No texto original, Paulo pode estar usando essas três frases: (1) para se referir a três atividades distintas. Tradução alternativa: "os que trabalham entre vocês, liderando vocês no Senhor e admoestando vocês"; (2) para se referir a uma atividade principal (**trabalhando**) que ele define como **guiar** e **ensinar**. Tradução alternativa: "os que trabalham entre vocês, liderando vocês no Senhor e admoestando vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.12 (#4)

"pelo Senhor".

No texto original, Paulo utiliza a metáfora **no Senhor** para descrever a união dos crentes com **o Senhor**. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido a Cristo, pode: (1) identificar os líderes como aqueles que guiam pessoas que acreditam em Cristo. Tradução alternativa: "como cristãos" ou "como povo de Cristo"; (2) indicar que **o Senhor** autorizou esses líderes. Tradução alternativa: "como o Senhor os autorizou" ou "como representantes do Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.13 (#1)

"Tratem essas pessoas com o maior respeito e amor, por causa do trabalho que fazem".

Se for útil no seu idioma, você pode declarar a razão antes do resultado. Tradução alternativa: "e, por causa do trabalho deles, considerá-los com grande amor".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.13 (#2)

"com maior respeito e amor".

Aqui, a frase **com maior respeito e amor** pode indicar: (1) o contexto no qual os tessalonicenses deveriam **considerá-los com o maior**. Em outras palavras, os tessalonicenses deveriam **considerá-los com maior respeito** enquanto os amam. Tradução alternativa: "enquanto vocês os amam, considerem-nos altamente"; (2) a maneira como os tessalonicenses deveriam **considerá-los com maior respeito**. Tradução alternativa: "considerá-los altamente amando-os" ou "considerá-los com grande amor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.13 (#3)

"com o maior respeito".

Aqui, a frase **com o maior respeito** significa que os tessalonicenses devem respeitar e honrar grandemente seus líderes na igreja. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tê-los em alta estima" ou "tratá-los com respeito".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 5.13 (#4)

"e amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e de uma maneira amorosa" ou "e amá-los".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.13 (#5)

"E vivam em paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Aja pacificamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.14 (#1)

"Pedimos".

No texto original, temos a palavra "Agora" que introduz uma nova seção na carta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar "Agora" sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.14 (#2)

"que aconselhem com firmeza os preguiçosos, deem coragem aos tímidos, ajudem os fracos na fé e tenham paciência com todos".

Paulo está usando os adjetivos **preguiçosos**, **tímidos**, **fracos** e **todos** como substantivos para se referir a grupos de pessoas que podem ser descritos por esses adjetivos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Admoeste os desordeiros, console os desanimados, ajude os fracos, seja paciente com todos".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 5.14 (#3)

"os preguiçosos".

A palavra **preguiçosos** pode descrever: (1) pessoas que vivem de maneira indisciplinada e perturbadora. Tradução alternativa: "os indisciplinados"; (2) pessoas que se recusam a trabalhar para se sustentar. Tradução alternativa: "os ociosos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.14 (#4)

"todos".

Aqui, a palavra **todos** pode se referir a: (1) pessoas em geral. Tradução alternativa: "todas as pessoas"; (2) apenas crentes. Tradução alternativa: "todos os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.15 (#1)

"Tomem cuidado".

Aqui, Paulo instrui os tessalonicenses a observarem ou prestarem atenção ao que ele deseja que façam. Ele quer que eles assegurem que isso aconteça. Se for mais claro no seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Assegure que".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.15 (#2)

"para que ninguém pague o mal com o mal".

Aqui, Paulo quer dizer que os tessalonicenses não devem pagar o **mal** às pessoas que fizeram o **mal**. Em outras palavras, quando alguém os trata mal, eles não devem responder da mesma maneira. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "revidar contra qualquer um que te machuca" ou "responder com mal a quem faz o mal".

Veja: Expressão idiomática.

1 Tessalonicenses 5.15 (#3)

"Pelo contrário".

Esta expressão introduz uma ordem que contrasta com retribuir **mal com o mal**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "e, em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Tessalonicenses 5.15 (#4)

"procurem".

No texto original, Paulo fala como se quisesse que os tessalonicenses perseguissem e tentassem **fazer o bem**. Ele fala dessa forma porque deseja que eles **façam o bem** com a mesma persistência de alguém que persegue outra pessoa ou algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "buscar" ou "tentar fazer".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.15 (#5)

"fazer o bem uns aos outros e também aos que não são irmãos na fé".

Aqui, a frase **uns aos outros** refere-se aos crentes em Tessalônica. A frase **e também aos que não são irmãos na fé** refere-se a todas as pessoas, sejam crentes ou não. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "tanto para seus companheiros crentes quanto para todas as pessoas" ou "tanto uns para os outros quanto para todas as outras pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.15 (#6)

"e também aos que não são irmãos na fé".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo "todos" como um substantivo para se referir a um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todas as pessoas" ou "todo mundo".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Tessalonicenses 5.17 (#1)

"orem sempre".

Paulo usa **sempre** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa

ênfase. Tradução alternativa: "muito regularmente" ou "com frequência".

Veja: Hipérbole.

1 Tessalonicenses 5.18 (#1)

"em todas as ocasiões".

No texto original, temos a frase "Em tudo" que pode se referir a: (1) toda situação ou experiência. Tradução alternativa: "Em tudo que você vivencia" ou "Em toda circunstância"; (2) todo momento no tempo. Tradução alternativa: "Em todo momento" ou "Em todos os momentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.18 (#2)

"sejam agradecidos".

No texto original, temos a palavra "porque" que pode introduzir uma razão ou base para: (1) os três comandos em [5.16-18](#). Tradução alternativa: "dê graças. Faça essas coisas, porque"; (2) apenas o comando para **dar graças**. Tradução alternativa: "dê graças, o que você deve fazer, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.18 (#3)

"Isso é".

Aqui, a palavra **Isso** pode se referir a: (1) os três comandos em [5.16-18](#). Tradução alternativa: "estes são"; (2) apenas o comando para **dar graças**. Tradução alternativa: "isso é".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 5.18 (#4)

"Isso é o que Deus quer de vocês".

No texto original, Paulo usa a palavra "vontade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vontade", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o que Deus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.18 (#5)

"Isso é o que Deus quer de vocês por estarem unidos com Cristo Jesus".

Uma tradução literal traz: "porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco". Aqui, o que Paulo diz pode significar: (1) que a "vontade de Deus" foi revelada **em Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "a vontade de Deus que foi revelada em Cristo Jesus para vocês" ou "a vontade de Deus como Cristo Jesus a mostrou a vocês"; (2) que a "vontade de Deus" é para as pessoas que estão **em Cristo Jesus**. Em outras palavras, esses comandos são o que Deus quer que as pessoas que estão em união com **Cristo Jesus** façam. Tradução alternativa: "a vontade de Deus para vocês que estão unidos a Cristo Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.19 (#1)

"Não atrapalhem a ação do Espírito Santo".

Uma tradução literal traz: "Não extingais o Espírito". Paulo fala do **Espírito Santo** como se ele fosse um fogo que os tessalonicenses não deveriam **atrapalhar**. Paulo quer dizer que os tessalonicenses não deveriam impedir ou se opor ao trabalho do **Espírito Santo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não restrinjam o Espírito" ou "Não impeçam o Espírito".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.20 (#1)

"Não desprezem".

Aqui, Paulo pode estar dando um exemplo específico de sua ordem para não "extinguir o Espírito" em [5.19](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "Especificamente, não despreze" ou "Por exemplo, não despreze".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.20 (#2)

"Não desprezem".

Paulo está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo ao usar uma palavra negativa, **não**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **desprezar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado positivo. Tradução alternativa: "Honra" ou "Respeito".

Veja: Litotes.

1 Tessalonicenses 5.21 (#1)

"Examinem tudo".

Aqui, muitos manuscritos antigos dizem "Testem todas as coisas". A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "Mas testem todas as coisas". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura literal.

Veja: Variantes textuais.

1 Tessalonicenses 5.21 (#2)

"Examinem tudo, fiquem com o que é bom".

Aqui, Paulo pode estar se referindo a: (1) as "profecias" que ele mencionou no versículo anterior (veja [5.20](#)). Tradução alternativa: "Testem todas as profecias. Retenham o que é bom"; (2) dons espirituais, ou como o Espírito Santo capacita especialmente cada pessoa. Tradução alternativa: "Testem todos os dons espirituais. Retenham o que faz o bem"; (3) qualquer coisa que as pessoas dizem e fazem. Tradução alternativa: "Testem todas as coisas que as pessoas dizem e fazem. Retenham o que é bom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.21 (#3)

"fiquem com o que é bom".

Aqui, Paulo fala como se **o que é bom** fosse um objeto que os tessalonicenses pudessem segurar firmemente. Ele quer dizer que eles devem

acreditar e agir com base em tudo que é **bom**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Aderir ao que é bom" ou "Seguir o que é bom".

Veja: Metáfora.

1 Tessalonicenses 5.22 (#1)

"e evitem todo tipo de mal".

Aqui, assim como no versículo anterior (5.22), Paulo pode estar se referindo a: (1) as "profecias" que ele mencionou em 5.20. Tradução alternativa: "Mantenham-se afastados de toda forma de profecia maligna"; (2) dons espirituais, ou como o Espírito Santo capacita especialmente cada pessoa. Tradução alternativa: "Mantenham-se afastados de toda forma de dom espiritual que faz o mal"; (3) qualquer coisa que as pessoas dizem e fazem. Tradução alternativa: "Mantenham-se afastados de toda forma do que as pessoas dizem e fazem que é maligno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.22 (#2)

"e evitem todo tipo de mal".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "toda forma" que é caracterizada pelo **mal**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "toda forma que o mal assume" ou "o mal em qualquer forma".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.22 (#3)

"tipo".

No texto original, temos a palavra traduzida como "forma" que pode se referir a: (1) um tipo ou espécie de algo. Tradução alternativa: "tipo"; (2) a maneira como algo parece ou se apresenta. Tradução alternativa: "aparência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#1)

"Que Deus".

No texto original, a palavra "Agora" introduz uma nova seção, uma bênção de Paulo aos tessalonicenses. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar "Agora" sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#2)

"faça com que vocês sejam completamente dedicados a ele. E que ele conserve o espírito, a alma e o corpo de vocês livres de toda mancha, para o dia em que vier o nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo está pedindo a Deus que abençoe os tessalonicenses. Você pode expressar isso como uma bênção ou uma oração, da maneira que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "pedimos que o próprio Deus da paz os santifique completamente, e que todo o seu espírito, alma e corpo sejam mantidos irrepreensíveis na vinda do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Bênçãos.

1 Tessalonicenses 5.23 (#3)

"Que Deus, que nos dá a paz".

Uma tradução literal traz: "E o mesmo Deus de paz". Aqui, Paulo usa a forma possessiva "o Deus da paz", que é um título para Deus encontrado no Novo Testamento (veja 15.33; 16.20; 4.9; 13.20). Neste contexto, a expressão "o Deus da paz" pode se referir a: (1) o que Deus faz. Tradução alternativa: "o Deus que dá paz"; (2) quem Deus é. Tradução alternativa: "o Deus que é caracterizado pela paz"; (3) Ambos. Tradução alternativa: "o Deus pacífico que dá paz".

Veja: Posse.

1 Tessalonicenses 5.23 (#4)

"Que Deus, que nos dá a paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a ideia de

outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixa na opção que você escolheu na nota anterior sobre como **Deus** e **paz** se relacionam. Tradução alternativa: “o Deus pacífico” ou “o Deus que torna as pessoas pacíficas”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.23 (#5)

"Que Deus, que nos dá a paz, faça com que vocês sejam completamente dedicados a ele".

Para ênfase, Paulo está destacando o pronome **ele**, que já está implícito na frase "o Deus da paz". Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter outras maneiras de destacar essa ênfase. A tradução literal faz isso usando o pronome intensivo **ele mesmo**. Tradução alternativa: “que ele, que é o Deus da paz, santifique” ou “que o Deus da paz de fato santifique”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 5.23 (#6)

"E".

Aqui, a palavra **E** pode introduzir: (1) uma segunda bênção ou oração. Tradução alternativa: “e também”; (2) uma explicação mais específica da primeira bênção ou oração. Tradução alternativa: “isto é” ou “mais especificamente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#7)

"que ele conserve o espírito, a alma e o corpo de vocês livres de toda mancha".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o contexto deixa claro que é Deus. Tradução alternativa: “Que o espírito, a alma e o corpo de vocês sejam conservados livres de toda mancha”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 5.23 (#8)

"o espírito, a alma e o corpo".

Aqui, Paulo utiliza os três termos **espírito**, **alma** e **corpo** juntos para se referir à pessoa como um todo. Esses três termos podem: (1) descrever diferentes aspectos da pessoa inteira a partir de diferentes perspectivas. Nesse caso, os três termos não definem três partes separadas que juntas compõem uma pessoa. Você pode usar menos ou mais termos para se referir a diferentes aspectos da pessoa. Tradução alternativa: “todo o seu corpo e alma” ou “toda a sua vida, mente, sentimentos e desejos”; (2) descrever três partes separadas que juntas compõem uma pessoa. Nesse caso, você deve usar dois termos para se referir a duas partes não físicas diferentes (**espírito** e **alma**) e um termo para se referir a uma parte física (**corpo**). Tradução alternativa: “toda a sua mente, e vida, e carne”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#9)

"dedicados a ele".

No texto original, temos a expressão "plenamente conservados" que pode se referir a: (1) a situação em que o **espírito**, a **alma** e o **corpo** são **conservados**. Tradução alternativa: “em um estado de plenitude”; (2) o resultado de o **espírito**, a **alma** e o **corpo** serem **conservados**. Tradução alternativa: “para que sejam todos plenos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#10)

"para o dia em que vier o nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, a frase **o dia em que vier o nosso Senhor Jesus Cristo** refere-se ao momento específico no futuro quando Jesus retornará à terra, julgará todos, punirá os descrentes e recompensará os crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.15](#). Tradução alternativa: “quando nosso Senhor Jesus Cristo voltar à terra” ou “no retorno de nosso Senhor Jesus Cristo para nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.23 (#11)

"de vocês".

No texto original, a palavra "nosso" inclui Paulo, Silvano, Timóteo, os tessalonicenses e todos os crentes. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Tessalonicenses 5.24 (#1)

"Aquele que os chama é fiel e fará isso".

Uma tradução literal traz: "Fiel é o que vos chama, o qual também o fará". Aqui, a cláusula "Fiel é aquele que vos chama" explica por que Deus será aquele "que também fará isso". Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento mais explícito. Tradução alternativa: "Porque aquele que os chama é fiel, ele também o fará".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Tessalonicenses 5.24 (#2)

"Aquele que os chama".

O pronome **Aquele** refere-se ao "Deus da paz" (veja [5.23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente a Deus. Tradução alternativa: "é Deus quem chama você, quem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Tessalonicenses 5.24 (#3)

"fará isso".

Aqui, Paulo não declara diretamente o que Deus **fará**. Ele sugere que Deus fará o que Paulo orou no versículo anterior (veja [5.23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fará essas coisas" ou "fará o que eu orei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.25 (#1)

"Irmãos, lembrem de nós nas suas orações".

No texto original, "também" indica que os tessalonicenses devem orar por Paulo, Silas e Timóteo, assim como Paulo, Silas e Timóteo oram por eles (veja [5.23](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como oramos por vocês, orem também".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.26 (#1)

"Cumprimentem todos os cristãos com um beijo de irmão".

No texto original, Paulo usa um "ósculo santo" que era uma ação simbólica para demonstrar amor fraternal entre os crentes. Em algumas culturas, um beijo como saudação é apropriado, mas em outras não. A ideia de um "ósculo santo" é que seja uma saudação adequada à cultura, seja um beijo, um abraço, um aperto de mão ou outra forma, e também que seja santo, ou seja, apropriado entre o povo de Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "calorosamente, como companheiros de fé".

Veja: Ação simbólica.

1 Tessalonicenses 5.27 (#1)

"Peço com insistência, pela autoridade do Senhor".

A frase **do Senhor** pode ser: (1) uma fórmula de juramento. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Eu faço você jurar perante o Senhor" ou "Eu exijo solenemente que você prometa ao Senhor"; (2) A afirmação de Paulo de que **o Senhor** o autorizou. Tradução alternativa: "Como alguém que representa o Senhor, eu solenemente o encarrego".

Veja: Fórmulas de juramento.

1 Tessalonicenses 5.27 (#2)

"que esta carta seja lida para todos os irmãos".

No texto original, Paulo destaca a leitura em voz alta. Na cultura de Paulo, cartas enviadas para um grupo eram normalmente **lidas** em voz alta por uma pessoa para todos os outros no grupo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para que esta carta seja lida por alguém em voz alta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.27 (#3)

"que esta carta seja lida".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "fazer alguém ler esta carta".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Tessalonicenses 5.27 (#4)

"para todos os irmãos".

Muitos manuscritos antigos dizem **todos os irmãos**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "todos os santos irmãos". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a tradução literal.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.28 (#1)

"Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com vocês".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para os tessalonicenses. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que vocês experimentem a bondade do nosso Senhor Jesus Cristo dentro de vocês" ou "Eu oro para que vocês recebam a graça do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Bênções.

1 Tessalonicenses 5.28 (#2)

"Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Que nosso Senhor Jesus Cristo seja gracioso com você".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Tessalonicenses 5.28 (#3)

"nosso".

Aqui, a palavra **nosso** inclui Paulo, Silvano, Timóteo, os tessalonicenses e todos os crentes. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Tessalonicenses 5.28 (#4)

"esteja com vocês".

Aqui, muitos manuscritos antigos dizem **esteja com vocês**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos acrescentam "Amém" após **esteja com vocês**. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a tradução literal.

Veja: Variantes textuais.